

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：** 叶兴阳*

***内容来源：** 公共领域英文原著*

***适用对象：** 英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：** 2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 回归类型(a Reversion To Type) 000001

**2.** 回归类型(a Reversion To Type) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 回归类型(A Reversion To Type)
## 第1/2页

[ə; eɪ] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [taɪp]
**A REVERSION TO TYPE**
一个 反转 到 类型

回归类型

---

[baɪ] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [dæskəm]
**By Josephine Daskam**
经过 约瑟芬 达斯卡姆

作者：约瑟芬·达斯卡姆

---

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
**Copyright , 1903 , by Charles Scribner's Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

---

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**She had never felt so tired of it all , it seemed to her .**
她 有 绝不 毛毡 所以 疲劳的 的 它 全部 , 它 似乎 到 她 .

她似乎从未感到如此厌倦这一切。

---

[ðə; ði] [sʌn] [stɹ'iːmd] [hɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siːts] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**The sun streamed hot across the backs of the shining seats into her eyes ,**
这 太阳 流媒体 热的 穿过 这 背部 的 这 灼灼 座位 进入 她 眼睛 ,

阳光炙烤着闪亮的座椅靠背，直射进她的眼睛。

---

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [pəʊl] .
**but she was too tired to get the window - pole .**
但 她 曾是 也 疲劳的 到 得到 这 窗户 - 极 .

但她太累了，拿不动窗杆了。

---

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [klɑːs] ['lɪstləsli] ,
**She watched the incoming class listlessly ,**
她 观看 这 即将到来 班级 百无聊赖地 ,

她百无聊赖地看着新来的学生。

---

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɑːsk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] .
**wondering whether it would be worth while to ask one of them to close the shutter .**
好奇 无论 它 会 是 值得 尽管 到 问 一 的 他们 到 关闭 这 快门 .

我在想，请他们其中一人帮忙关上百叶窗是否值得。

---

[ðeɪ] [ 'tʃætə ] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] [ 'bʌsl ] [ɪn] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['pɑːd(ə)n] [və'sɪfərəsli] ,
**They chattered and giggled and bustled in , rattling the chairs about , and begging one another's pardon vociferously ,**
他们 喋喋不休 和 咯咯地笑 和 熙熙攘攘 在 , 嘎嘎作响 这 椅子 关于 , 和 乞讨 一 另一个的 赦免 大声地 ,

他们叽叽喳喳、咯咯笑着涌了进来，椅子嘎吱作响，大声地互相道歉。

[wɪð] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [mɑːrks][ə; eɪ] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]
**with that insistent politeness which marks a sharply defined stage in the social**
和 那 坚持 礼貌 哪个 标记 一个 尖锐地 定义 阶段 在 这 社会的
[ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
**evolution of the young girl .**
进化 的 这 年轻的 女孩 .

这种坚持不懈的礼貌标志着年轻女孩社会发展的一个明确阶段。

[ðeɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪvli] — [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .
**They irritated her excessively — these little airs and graces .**
他们 受刺激 她 过度 — 这些 小的 播出 和 恩典 .

这些小伎俩让她非常恼火。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][rəʊl] ['ʃɑːpli] .
**She opened her book with a snap , and began to call the roll sharply .**
她 打开 她 书 和 一个 折断 , 和 开始 到 称呼 这 卷 尖锐地 .

她啪的一声翻开册子，开始利落地点名。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [sæt][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] [gɜːl] , [nɒt] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['nəʊtɪsəbli] [wel]
**Midway up the room sat a tall , dark girl , not handsome , but noticeably well**
中途 向上 这 房间 卫星 一个 高的 , 黑暗的 女孩 , 不是 英俊的 , 但 明显地 出色地
[drest] .
**dressed .**
穿着 .

房间中央坐着一位身材高挑、肤色黝黑的女孩，长相并不漂亮，但衣着考究。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pə'laɪtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kwestʃənə(r)] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] ,
**She looked politely at her questioner when spoken to ,**
她 看起来 礼貌地 在 她 提问者 什么时候 说 到 ,

当被问话时，她礼貌地看了问话的人一眼。

[bʌt; bət] [siːmd] [æz; əz][fɑː(r)][ɪn]['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði]['dɪstənt] [triːz] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd]
**but seemed as far in spirit as the distant trees toward which she directed**
但 似乎 作为 远的 在 精神 作为 这 遥远 树木 朝向 哪个 她 指导
[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'drest] .
**her attention when not particularly addressed .**
她 注意力 什么时候 不是 特别 已解决 .

但精神上却像远处的树木一样遥远，当她没有特别被人关注时，她的注意力就会转向那些远处的树木。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌpɜːsə'næləti] , [ə; eɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]
**She seemed to have a certain personality , a self - possession , a source of**
她 似乎 到 有 一个 肯定 性格 , 一个 自己 - 拥有 , 一个 来源 的
['ɪntrəst] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [kə'liːdʒiət] ;
**interest other than collegiate ;**
兴趣 其他 比 大学 ;

她似乎有某种独特的个性，一种沉着冷静，除了大学生活之外，她还有其他方面的兴趣；

[ænd; ənd] [ðɪs] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən]
**and this held her apart from the others in the mind of the woman**
和 这 握住 她 除 从 这 其他的 在 这 头脑 的 这 女士
[huː] [sæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][desk] .
**who sat before the desk .**
WHO 卫星 前 这 桌子 .

在坐在办公桌前的那位女士看来，这使她与其他人截然不同。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [gɜːl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ,
**What was that girl thinking of , she wondered ,**
什么 曾是 那 女孩 思维 的 , 她 想知道 ,

她心想，那个女孩在想什么呢？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə]['gæðə(r)][mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

**as she called another name and glanced at the book to gather material for a question .**

作为 她 称为 其他 姓名 和 瞥了一眼 在 这 书 到 收集 材料 为了 一个 问题 .

她一边喊着另一个名字，一边瞥了一眼书，想从中搜集素材提出问题。

---

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [teɪst] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [ðæt] [dɑːk] , [brə'keɪdɪd] [vest] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] ,

**What a perfect taste had combined that dark , brocaded vest with the dull ,**

什么 一个 完美的 品尝 有 合并 那 黑暗的 , 锦缎 背心 和 这 乏味的 ,

那件深色锦缎背心与沉闷的……搭配，真是绝妙的品味。

---

[rʌf] [klɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][səʊ] [wel] !

**rough cloth of the suit — and she dressed her hair so well !**

粗糙的 布 的 这 套装 — 和 她 穿着 她 头发 所以 出色地 !

这件西装的布料很粗糙——但她的头发却梳理得很好！

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bænd][ɒv; əv] [pɜːlz] [ɒn][wʌn]['fɪŋgə(r)] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] ?

**She had a beautiful band of pearls on one finger : was it an engagement - ring ?**

她 有 一个 美丽的 乐队 的 珍珠 在 一 手指 : 曾是 它 一个 订婚 - 戒指 ?

她一只手指上戴着一枚漂亮的珍珠戒指：那是订婚戒指吗？

---

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsɒlə'teə(r)] .

**No , that would be a solitaire .**

不 , 那 会 是 一个 单人纸牌游戏 .

不，那应该是单人纸牌游戏。

---

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [nems] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l][lɪst] ,

**And all this time she called names from the interminable list ,**

和 全部 这 时间 她 称为 姓名 从 这 没完没了 列表 ,

而在此期间，她一直在念叨着那份无穷无尽的辱骂名单。

---

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] .

**and mechanically corrected the mistakes of their owners .**

和 机械地 已更正 这 错误 的 他们的 所有者 .

并以机械方式纠正了主人的错误。

---

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rəʊ] ,

**Her eyes went back to the girl in the middle row ,**

她 眼睛 去 后退 到 这 女孩 在 这 中间 排 ,

她的目光又落到了中间一排的女孩身上。

---

[huː] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ jɔːn ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

**who turned her head and yawned a little .**

WHO 转向 她 头 和 打哈欠 一个 小的 .

她转过头，打了个哈欠。

---

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['veri] ['iːzəli] , [ðiːz] ['meidnz] .

**They took their education very easily , these maidens .**

他们 采取 他们的 教育 非常 容易地 , 这些 少女们 .

这些少女们学习起来非常轻松。

---

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ kən'sent ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'detɪdnəs] [ʃiː; ʃi][səʊ] [ heit ] ,

**How she had saved and denied herself , and even consented to the indebtedness she so hated ,**

如何 她 有 已保存 和 否认 她自己 , 和 甚至 同意 到 这 负债 她 所以 憎恨 ,

她是如何节俭度日、克己自爱，甚至甘愿背负自己无比憎恶的债务的。

[tuː; tə][geɪn] [ðæt] ['kʌvətɪd] ['dʒɜːmən]['wɪntə(r)] !
**to gain that coveted German winter !**
到 获得 那 令人垂涎的 德语 冬天 !

去体验梦寐以求的德国冬天！

---

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] !
**And how delightful it had been !**
和 如何 愉快 它 有 到过 !

真是太愉快了！

---

['ɔːlməʊst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði][dɪə(r)] [həʊm] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest][jɪə(r)] : [ðə; ði]['kaɪndli] ['haʊsmʌðə(r)] ;
**Almost she saw again the dear home of that blessed year : the kindly housemother ;**
几乎 她 锯 再次 这 亲爱的 家 的 那 蒙福 年 : 这 亲切地 舍监 ;

她几乎又看到了那幸福的一年里熟悉的家：和蔼可亲的舍监；

---

[ðə; ði] ['tʃʌbi] ['mɛːtçən] [huː] ['nɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sɪlk] [pɜːs] , [ænd; ənd][kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][left] ;
**the chubby Mädchen who knitted her a silk purse , and cried when she left ;**
这 胖乎乎的 女孩 WHO 针织 她 一个 丝绸 钱包 , 和 哭 什么时候 她 左边 ;

那个胖乎乎的小女孩给她织了一个丝绸钱包，在她离开时哭了；

---

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - ['tʃeləʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] , ['ɒnɪst] [vɔɪs] .
**the father with his beloved ' cello and his deep , honest voice .**
这 父亲 和 他的 心爱 - 大提琴 和 他的 深的 , 诚实的 嗓音 .

父亲抱着他心爱的大提琴，用他深沉、真挚的嗓音。

---

[haʊ] ['kʌnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜːθə] [hæd; həd] [biːn] !
**How cunning the little Bertha had been !**
如何 狡猾 这 小的 伯莎 有 到过 !

小贝莎真是狡猾极了！

---

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wen] [wʌn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [striːt] !
**How pleasant it was to hear her gay little voice when one came down the shady street !**
如何 令人愉快的 它 曾是 到 听到 她 同性恋 小的 嗓音 什么时候 一 来了 向下 这 阴凉 街道 !

当有人沿着绿树成荫的街道走来时，听到她那欢快的童音是多么令人愉悦啊！

---

" [ˌdiː 'eɪ][ɪst] [ziː] , [jɑː] !
**" Da ist sie , ja !**
" 达 是 西 , 是 !

“Da ist sie, ja!

---

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
**" she would call to her mother ,**
" 她 会 称呼 到 她 母亲 ,

她会呼唤她的母亲，

---

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrmən] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
**and then Hermann would come up to her with his hands outstretched .**
和 然后 赫尔曼 会 来 向上 到 她 和 他的 双手 伸展 .

然后赫尔曼会走到她面前，伸出双手。

---

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] ?
**Had she had a hard day ?**
有 她 有 一个 难的 天 ?

她今天过得很辛苦吗？

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lektʃə(r)] [gʊd] ?
**Was the lecture good ?**
曾是 这 演讲 好的 ?

讲座好吗?

---

[haʊ] [braʊn] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] !
**How brown his beard was , and how deep and faithful his brown eyes were !**
如何 棕色的 他的 胡须 曾是 , 和 如何 深的 和 忠实 他的 棕色的 眼睛 是 !

他的胡须多么棕黄，他的棕色眼睛多么深邃而忠诚!

---

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] — [waɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [beɪs] ['vɒɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ?
**And he used to sing — why were there no bass voices in the States ?**
和 他 用过的 到 唱歌 — 为什么 是 那里 不 低音 声音 在 这 各州 ?

他以前会唱歌——为什么美国没有男低音呢?

---

“ [kɛnst] [ˌdi:'ju:][dæs; dɑ:s][lænd] ” [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kraɪd] ['sɒftli] [tu:; tə] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
**“ Kennst du das Land ” he used to sing , and his mother cried softly to herself for pleasure .**
“ 肯斯特 杜 das 土地 ” 他 用过的 到 唱歌 , 和 他的 母亲 哭 轻轻 到 她自己 为了 乐趣 .

他过去常常唱“Kennst du das Land”，他的母亲听了会心一笑，轻轻地流下眼泪。

---

[ænd; ənd][wʌns][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**And once she herself had cried a little .**
和 一次 她 她自己 有 哭 一个 小的 .

她自己也曾小声哭过。

---

“ [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] , “ [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] ['deɪtɪv] .
**“ No , ” she said to the girl who was reciting , “ no , it takes the dative .**
“ 不 , ” 她 说 到 这 女孩 WHO 曾是 背诵 , “ 不 , 它 需要 这 与格 .

“不,”她对正在背诵的女孩说，“不，它要用与格。”

---

[ai] ['kænɒt] [si:m] [tu:; tə] [ɪm'pres] [sə'fɪʃntli] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪndz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [lɪst] ['θʌrəli] .
**I cannot seem to impress sufficiently on your minds the necessity for learning that list thoroughly .**
我 不能 似乎 到 令人印象深刻 足够 在 你的 思想 这 必要性 为了 学习 那 列表 彻底 .

我似乎无法充分强调彻底记住这份清单的必要性。

---

[ju:; jʊ] [meɪ] [trænz'leɪt] [naʊ] .
**You may translate now .**
你 可能 翻译 现在 .

您现在可以翻译了。

---

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [trænz'leɪtɪd] .
**” And they translated .**
” 和 他们 翻译 .

他们翻译了。

---

[haʊ] [ðeɪ] [ drɔ:l ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [rɪtʃ] ['dʒɜ:mən] .
**How they drawled it over , the beautiful , rich German .**
如何 他们 拖长音 它 超过 , 这 美丽的 , 富有的 德语 .

那位美丽富有的德国人，说话的语气真是慢条斯理。

---

['hɜ:rmən] [hæd; həd] [begd] [səʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] ['dɪfrəntli] [ðen] .
**Hermann had begged so , but she had felt differently then .**
赫尔曼 有 乞求 所以 , 但 她 有 毛毡 不同 然后 .

赫尔曼曾苦苦哀求，但她当时的想法却不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
**She had loved her work in anticipation .**
她 有 喜爱 她 工作 在 预期 .

她一直很期待这份工作，并且非常热爱它。

[tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] .
**To marry and settle down — she was not ready .**
到 结婚 和 定居 向下 — 她 曾是 不是 准备好 .

结婚成家——她还没准备好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .
**It would be so good to be independent .**
它 会 是 所以 好的 到 是 独立的 .

能够独立自主该有多好啊。

[ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
**And now — But it was too late .**
和 现在 — 但 它 曾是 也 晚的 .

而现在——但已经太晚了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**That was years ago .**
那 曾是 年 前 .

那是很多年前的事了。

['hɜːrmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['jeləʊ] - ['breɪdɪd] ,
**Hermann must have found some yellow - braided ,**
赫尔曼 必须 有 成立 一些 黄色的 - 编织 ,

赫尔曼一定找到了一些黄色的编织物，

[bluː] - [aɪd] [ˌdɔːrə'θiə] [baɪ] [ðɪs] — [sʌm; səm] ['mɛːtçən] [huː] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['kælkjələs][ænd; ənd]
**blue - eyed Dorothea by this — some Mädchen who cared not for calculus and**
蓝色的 - 眼睛 多萝西娅 经过 这 — 一些 女孩 WHO 关心 不是 为了 结石 和
['hiːbruː] ,
**Hebrew ,**
希伯来语 ,

这位蓝眼睛的朵萝西娅——某个对微积分和希伯来语不感兴趣的少女——

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] , [waɪf][ænd; ənd] [haʊs] - ['mʌðə(r)]
**but only to be what her mother had been , wife and house - mother**
但 仅有的 到 是 什么 她 母亲 有 到过 , 妻子 和 房子 - 母亲
.
**.**
.

但她只想成为像她母亲那样的人，妻子和家庭主妇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['triːz(ə)n] .
**But this was treason .**
但 这 曾是 叛国罪 .

但这是叛国罪。

['aʊə(r)] [ 'grænd,mʌðə ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] .
**Our grandmothers had thought that .**
我们的 祖母们 有 想法 那 .

我们的祖母们也这么想过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rəʊ] .
**She looked at the girl in the middle row .**
她 看起来 在 这 女孩 在 这 中间 排 .

她看向中间一排的女孩。

[wɒt] ['bju:tɪf(ə)l] [heə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] !
**What beautiful hair she had !**
什么 美丽的 头发 她 有 !

她的头发真漂亮!

---

[wɒt] [æn; ən]['ɪdiət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə] [ðɪs] [raʊnd]
**What an idiot she was to give up four years of her life to this round**
什么 一个 笨蛋 她 曾是 到 给 向上 四 年 的 她 生活 到 这 圆形的
[ɒv; əv] [wɜ:k] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] !
**of work and play and pretence of living !**
的 工作 和 玩 和 虚伪 的 活的 !

她真是个傻瓜，竟然把四年的光阴浪费在这种工作、玩乐和假装生活上!

---

[əʊ] , [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['dʒɜ:məni] — [tu:; tə] [si:] ['bɜ:θə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ə'gen] ,
**Oh , to go back to Germany — to see Bertha and her mother again ,**
哦 , 到 去 后退 到 德国 — 到 看 伯莎 和 她 母亲 再次 ,
[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] - ['tʃeləʊ] !
**and hear the father's ' cello !**
和 听到 这 父亲的 - 大提琴 !

哦，真想回到德国——再见见贝尔塔和她的母亲，再听听她父亲的大提琴声!

---

['hɜ:rmən] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] !
**Hermann had loved her so !**
赫尔曼 有 喜爱 她 所以 !

赫尔曼非常爱她!

---

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] [jet] [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] : “ [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [bæk] ,
**He had said , so quietly and yet so surely : “ But thou wilt come back ,**
他 有 说 , 所以 悄悄 和 然而 所以 一定 : “ 但 你 枯萎 来 后退 ,
[maɪ] [hɑ:rts] [əʊn] .
**my heart's own .**
我的 心脏的 自己的 .

他平静而坚定地说:“但你终会回来，我心中的挚爱。”

---

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ai] [weɪt] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .
**And always I wait here for thee .**
和 总是 我 等待 这里 为了 你 .

我将永远在这里等你。

---

[meɪk] [ˌem 'i:][nɒt] [weɪt] [lɒŋ] !
**Make me not wait long !**
制作 我 不是 等待 长的 !

别让我等太久!

---

” [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:] ['kwaɪət] [ðen] — [tu:] [sləʊ] [ænd; ənd] [tu:] ['i:zəli] ['kɒntent ] .
**” He had seemed too quiet then — too slow and too easily content .**
” 他 有 似乎 也 安静的 然后 — 也 慢的 和 也 容易地 内容 .

“他当时看起来太安静了——太慢了，也太容易满足了。”

---

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] ['kwɪkə(r)] , ['bɪziə] , [mɔ:(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] .
**She had wanted quicker , busier , more individual life .**
她 有 通缉 更快 , 更繁忙 , 更多的 个人 生活 .

她想要的是节奏更快、更忙碌、更个人化的生活。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sed] , “ [əʊ] [fu:l] !
**And now her heart said , “ O fool !**
和 现在 她 心 说 , “ 哦 傻子 !

现在她的心说:“哦，傻瓜! ”

---

” [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?
**” Was it too late ?**
” 曾是 它 也 晚的 ?

“是不是太晚了? ”

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
**Suppose she should go , after all ?**
认为 她 应该 去 ， 后 全部 ？

假设她最终还是去了呢?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,
**Suppose she should go , and all should be as it had been , only a little older ,**
认为 她 应该 去 ， 和 全部 应该 是 作为 它 有 到过 ， 仅有的 一个 小的 老 ，

假设她走了，一切都和以前一样，只是年纪稍长了一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ?
**a little more quiet and peaceful ?**
一个 小的 更多的 安静的 和 和平 ？

想更安静祥和一些吗?

[ðə; ði] ['veri] ['fænsi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kɑːm] .
**The very fancy filled her heart with sudden calm .**
这 非常 想要 已填 她 心 和 突然 冷静的 .

这种美好的感觉让她的内心突然平静下来。

[ə; eɪ] [lʌv] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [səʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [swiːt] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['dɪgnɪfaɪ]['eni]['wʊmənz] [laɪf] ?
**A love so deep and sure , so broad and sweet — could it not dignify any woman's life ?**
一个 爱 所以 深的 和 当然 ， 所以 广阔 和 甜的 — 可以 它 不是 赋予尊严 任何 女性的 生活 ？

如此深沉、如此坚定、如此广阔、如此甜蜜的爱——难道不能提升任何一位女性的生命尊严吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θɔːt] ['wɜːði] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðɪs] [lʌv] !
**And she had been thought worthy and had refused this love !**
和 她 有 到过 想法 值得 和 有 拒绝 这 爱 ！

她曾被认为配得上这份爱，却拒绝了!

[əʊ] [fuːl] !
**O fool !**
哦 傻子 ！

傻瓜!

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [tuː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] .
**Suppose she went and found — her heart beat too quickly , and her face flushed .**
认为 她 去 和 成立 — 她 心 打 也 迅速地 ， 和 她 脸 酡 .

假设她去了，结果发现了——她的心跳得很快，脸也涨红了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] .
**She called on the bright girl in the front row .**
她 称为 在 这 明亮的 女孩 在 这 正面 排 .

她叫到了前排那位聪明的女孩。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] ?
**“ And what have you learned ?**
“ 和 什么 有 你 学习 ？

你学到了什么?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

[ðə; ði][gɜːl] [ kɔːf ] [ɪm'pɔːtntli] .
**The girl coughed importantly .**
这 女孩 咳嗽 重要 .

女孩特意咳嗽了一声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] ['gɜːtəz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] , ['sætɪsfaɪd] [vɔɪs] .
**" It is a poem of Goethe's , " she announced in her high , satisfied voice .**
" 它 是 一个 诗 的 歌德的 , " 她 宣布 在 她 高的 , 使满意 嗓音 .

"这是歌德的一首诗,"她用高亢而满意的声音宣布道。

" [kɛnst] [ˌdiː'juː][dæs; dɑːs][lænd] "
**" Kennst du das Land "**
" 肯斯特 杜 das 土地 "

"Kennst du das Land"

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'sɪstənt] .
**" That will do , " said the German assistant .**
" 那 将要 做 , " 说 这 德语 助手 .

"这样就可以了,"德国助手说道。

" [ai][fɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
**" I fear we shall not have time for it to - day .**
" 我 害怕 我们 将 不是 有 时间 为了 它 到 - 天 .

"恐怕我们今天没有时间做这件事了。"

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][ʌp] .
**The hour is up .**
这 小时 是 向上 .

时间到了。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**You may go on with the translation for to - morrow .**
你 可能 去 在 和 这 翻译 为了 到 - 明天 .

你可以继续明天的翻译工作。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɑːs] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['klæmə(r)][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
**" And as the class rose with a growing clamor she realized that though she**
" 和 作为 这 班级 玫瑰 和 一个 生长 叫嚣 她 已实现 那 尽管 她
[hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['stedəli] [ɪn]['dʒɜːmən] ,
**had been thinking steadily in German ,**
有 到过 思维 稳步 在 德语 ,

"随着教室里越来越嘈杂的起立声响起，她意识到，尽管她一直在用德语思考，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
**she had been talking in English .**
她 有 到过 说 在 英语 .

她一直用英语说话。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ ˌkɔmpri'hend ] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [səʊ] ['redɪli] !
**So that was why they had comprehended so well and answered so readily !**
所以 那 曾是 为什么 他们 有 理解 所以 出色地 和 回答 所以 容易 !

原来如此，所以他们才能理解得这么透彻，回答得这么迅速!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][slɪp] .
**And yet she was too glad to be annoyed at the slip .**
和 然而 她 曾是 也 高兴的 到 是 恼怒 在 这 滑 .

然而，她却高兴得根本没心思为这个小失误生气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] : [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [klɑːs] !
**There were other things : her life was not a German class !**
那里 是 其他 事物 : 她 生活 曾是 不是 一个 德语 班级 !

还有其他事情：她的生活并非只有德语课!

[æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz] ['kraʊdɪd] [aʊt] , [wʌn] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði][desk] .
**As the girls crowded out , one stopped by the desk .**
作为 这 女孩们 挤 出去 , 一 停止 经过 这 桌子 .

女孩们涌出去的时候，其中一个女孩停在了桌子旁。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːl] [bænd][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɑːm] .
**She laid her hand with the pearl band on the third finger on the teacher's arm .**
她 铺设 她 手 和 这 珍珠 乐队 在 这 第三 手指 在 这 老师的 手臂 .

她将戴着珍珠戒指的手放在老师手臂的无名指上。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ You look tired , ” she said .**
“ 你 看 疲劳的 , ” 她 说 .

“你看上去很累，”她说。

“ [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪl] ? ”
**“ I hope you're not ill ? ”**
“ 我 希望 你是 不是 患病的 ? ”

“你没生病吧？”

“ [ɪl] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .
**“ Ill ? ” said the woman at the desk .**
“ 患病的 ? ” 说 这 女士 在 这 桌子 .

“生病了吗？”前台的女人问道。

“ [ai]['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] .
**“ I never felt better .**
“ 我 绝不 毛毡 更好的 .

我感觉从未如此好过。

[aɪv] [biːn] [nɪ'glektɪŋ] [maɪ] ['klɑːsɪz] , [ai][fɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [griːn] [gaʊn] .
**I've been neglecting my classes , I fear , in the study of your green gown .**
我已经 到过 疏忽 我的 课程 , 我 害怕 , 在 这 学习 的 你的 绿色的 袍 .

恐怕我因为研究你的绿色长袍而荒废了课程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri] ['prɪti] .
**It is so very pretty .**
它 是 所以 非常 漂亮的 .

它真漂亮。

” [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**” The girl smiled and colored a little .**
” 这 女孩 微笑 和 有色 一个 小的 .

女孩笑了笑，还涂了一点颜色。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I'm glad you like it , ” she said .**
“ 我是 高兴的 你 喜欢 它 , ” 她 说 .

“我很高兴你喜欢它，”她说。

“ [ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
**“ I like it , too .**
“ 我 喜欢 它 , 也 .

我也很喜欢。

” [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [æn; ən] [ɒd] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] ,
**” Then , with a sudden feeling of friendship , an odd sense of intimacy ,**
” 然后 , 和 一个 突然 感觉 的 友谊 , 一个 奇怪的 感觉 的 亲密关系 ,

“然后，突然间，一种友谊的感觉油然而生，一种奇特的亲密感油然而生，

[ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ˌfemə'nɪnəti] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
**a quick impulse of common femininity , she added :**
一个 快的 冲动 的 常见的 女性气质 , 她 额外 :

她补充说，这是一种常见的女性特有的冲动：

“ [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [dres] .
**“ I've had some good times in this dress .**
“ 我已经 有 一些 好的 时代 在 这 裙子 .

“我穿着这条裙子度过了很多美好的时光。”

['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] ['veri] ['streɪndʒli] .
**Wearing it up here makes me remember them very strangely .**
穿着 它 向上 这里 制作 我 记住 他们 非常 奇怪的 .

戴着它在这里让我想起他们，感觉很奇怪。

[ɪts] [kwɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli]
**It's queer , what a difference it makes — ” She stopped and looked questioningly**
它是 酷儿 , 什么 一个 不同之处 它 制作 — ” 她 停止 和 看起来 质疑地
[æt; ət][ðə; ði]['əʊldə]['wʊmən] .
**at the older woman .**
在 这 老 女士 .

“真奇怪，差别竟然这么大——”她停了下来，疑惑地看着那位年长的妇女。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'sɪstənt] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**But the German assistant smiled at her .**
但 这 德语 助手 微笑 在 她 .

但德国助手却对她笑了笑。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**“ Yes , ” she said , “ it is .**
“ 是的 , ” 她 说 , “ 它 是 .

“是的，”她说，“的确如此。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] ['sev(ə)n] [j'ɪəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'kʌmz] ['veri]
**And when you have been teaching seven years the difference becomes very**
和 什么时候 你 有 到过 教学 七 年 这 不同之处 变成 非常
[ə'pærənt] .
**apparent .**
明显 .

当你教书七年后，这种差异就会变得非常明显。

” [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [wei] .
**” She gathered up her books , still smiling in a reminiscent way .**
” 她 聚集 向上 她 图书 , 仍然 微笑 在 一个 令人怀念的 方式 .

她收拾好书，脸上仍带着回忆的微笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gleərɪŋ] ,
**And as she went out of the door , she looked back at the glaring ,**
和 作为 她 去 出去 的 这 门 , 她 看起来 后退 在 这 刺眼 ,

她走出房门时，回头看了一眼那刺眼的目光，

['sʌni] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
**sunny room as if already it were far behind her ,**
阳光明媚 房间 作为 如果 已经 它 是 远的 在后面 她 ,

阳光明媚的房间，仿佛一切都已远在她身后。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðərz] [kɪs] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] - ['tʃeləʊ] ,
**as if already she felt the house - mother's kiss , and heard the ' cello ,**
作为 如果 已经 她 毛毡 这 房子 - 母亲的 吻 , 和 听到 这 - 大提琴 ,

仿佛她已经感受到了舍监的吻，听到了大提琴声。

[ænd; ənd] [sɔː] ['klɑːrəz]['taɪni] ['dɔːtə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['θrəʊɪŋ] ['kɪsɪz] , ['kɔːlɪŋ] , “
**and saw Klara's tiny daughter standing by the door , throwing kisses , calling , “**
和 锯 克拉拉的 微小的 女儿 常设 经过 这 门 , 投掷 吻 , 呼叫 , “
[ˌdiː 'eɪ][ɪst] [ziː] , [jɑː] !
**Da ist sie , ja !**
达 是 西 , 是 !

然后看到克拉拉的小女儿站在门口，飞吻着，喊着：“Da ist sie, ja!

” [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [driːm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['æbsəntli] , [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ]
**” Lost in the dream , her eyes fixed absently , she stumbled against her fellow**
” 丢失的 在 这 梦 , 她 眼睛 固定的 心不在焉地 , 她 踉跄 反对 她 同伴
- [ə'sɪstənt] ,
**- assistant ,**
- 助手 ,

她沉浸在梦境中，目光空洞地盯着前方，不小心撞到了她的同事。

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
**who was making for the room she had just left .**
WHO 曾是 制作 为了 这 房间 她 有 只是 左边 .

她正朝她刚才离开的房间走去。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ai] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] .
**“ I beg your pardon — I wasn't looking .**
“ 我 求 你的 赦免 — 我 不是 寻找 .

“对不起，我没看。”

[əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] !
**Oh , it's you !**
哦 , 它是 你 !

哦，是你啊！

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['veɪgli] .
**” she murmured vaguely .**
” 她 低声说道 依稀 .

她含糊地低语道。

[hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - [ə'sɪstənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] ['rɪt(ə)n] ['peɪpəz]
**Her fellow - assistant had a headache , and forty - five written papers**
她 同伴 - 助手 有 一个 头痛 , 和 四十 - 五 书面 文件
[tuː; tə] [kə'rekt] .
**to correct .**
到 正确的 .

她的同事头疼，还有 45 篇论文要批改。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
**She had just heard , too , a cutting criticism of her work made by the**
她 有 只是 听到 , 也 , 一个 切割 批评 的 她 工作 制成 经过 这
[self] - [ə'pɔɪntɪd] ['fæk(ə)lti]['krɪtɪk] ;
**self - appointed faculty critic ;**
自己 - 任命 学院 评论家 ;

她刚刚还听到了一位自封的学院评论家对她作品的尖锐批评；

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz] ['klevəli] ['wɜːdɪd] ,
**the criticism was cleverly worded ,**
这 批评 曾是 巧妙地 措辞 ,

这种批评措辞巧妙。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [truːθ] [tuː; tə][flai] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
**and had just enough truth to fly quickly and hurt her with the**
和 有 只是 足够的 真相 到 飞 迅速地 和 伤害 她 和 这
[hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
**head of her department .**
头 的 她 部门 .

并掌握了足够的真相，迅速飞向她，让她和她所在部门的主管都感到痛苦。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['tempəz] .
**So she was not in the best of tempers .**
所以 她 曾是 不是 在 这 最好的 的 脾气 .

所以她当时心情很不好。

“ [jes] , [ɪts] [ai] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['krɒsli] .

**“ Yes , it's I , ” she said crossly .**

“ 是的 , 它是 我 , ” 她 说 生气 .

“是的，是我，”她生气地说。

---

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nɒkt] [ðiːz] ['peɪpəz] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɑːðə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]

**“ If you had knocked these papers an inch farther , I should have invited**

“ 如果 你 有 敲门 这些 文件 一个 英寸 更远 , 我 应该 有 受邀

[ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .

**you to correct them .**

你 到 正确的 他们 .

“如果你再把这些纸张碰掉一英寸，我就会邀请你来修改它们了。”

---

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [æb'stræktɪd] [wei] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,

**If you go about in that abstracted way much longer , my dear ,**

如果 你 去 关于 在 那 摘要 方式 很多 更长 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，如果你继续这样心不在焉地思考下去，

---

[mɪs] [sɛlbɝn] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [wɜːld] ( [ɒn][ðə; ði] ['veri] [best] [ɔː'θɒrəti] ) [ðæt] [jʊr; jər][ɪn] [lʌv] . ”

**Miss Selbourne will inform the world ( on the very best authority ) that you're in love . ”**

错过 塞尔伯恩 将要 通知 这 世界 ( 在 这 非常 最好的 权威 ) 那 你是 在 爱 . ”

塞尔伯恩小姐会（以最权威的名义）告诉全世界，你恋爱了。

---

“ [ai] ?

**“ I ?**

“ 我 ?

“我？

---

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

**What nonsense !**

什么 废话 !

简直胡说八道！

---

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌʃt] ['æŋgrəli][æt; ət] [hɜː'self] .

**” It was a ridiculous thing to say , and she flushed angrily at herself .**

” 它 曾是 一个 荒谬的 事物 到 说 , 和 她 酡 愤怒地 在 她自己 .

“这话太荒唐了，”她懊恼地对自己说了这句话，脸涨得通红。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

**It was only a joke , of course .**

它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 , 的 课程 .

当然，这只是个玩笑。

---

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

**The other woman laughed shortly .**

这 其他 女士 笑了 不久 .

另一个女人轻笑了一声。

---

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

**“ Dear me !**

“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

---

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ju:; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

**I really believe you are !**

我 真的 相信 你 是 !

我真的相信你是！

---

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

**” she exclaimed .**

” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [prə'fesə(r)] - [wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [hɪm'self]
**“ The girls were saying at breakfast that Professor Tredick was ruining himself**
“ 这 女孩们 是 说 在 早餐 那 教授 - 曾是 毁坏 他自己
[ɪn]['vaiəlits] ['jestədeɪ] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
**in violets yesterday — so it was for you !**
在 紫罗兰 昨天 — 所以 它 曾是 为了 你 !

“女孩们在早餐时说，特雷迪克教授昨天把自己毁在了紫罗兰里——原来是为了你！”

---

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lektʃə(r)] - [ruːm] .
**” and she went into the lecture - room .**
” 和 她 去 进入 这 演讲 - 房间 .

然后她走进了教室。

---

[ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv][g'ɜːlz] [kləʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**A chattering crowd of girls closed in behind her .**
一个 喋喋不休 人群 的 女孩们 关闭 在 在后面 她 .

她身后聚集了一群叽叽喳喳的女孩。

---

[wʌn] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] :
**One voice rose above the rest :**
一 嗓音 玫瑰 多于 这 休息 :

一个声音格外突出：

---

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
**“ Well , I don't know what you call it , then .**
“ 出色地 , 我 不 知道 什么 你 称呼 它 , 然后 .

“那我就不知道该怎么称呼它了。”

---

[hiː; hi] [ skeit ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
**He skated with her all the winter ,**
他 滑冰 和 她 全部 这 冬天 ,

整个冬天他都和她一起滑冰。

---

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪkɪnsən] ['pɑːti] [ðeɪ] [sæt] [ɒn] [wʌn] ['səʊfə] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd]
**and at the Dickinson party they sat on one sofa for an hour and**
和 在 这 迪金森 派对 他们 卫星 在 一 沙发 为了 一个 小时 和
[tɔːkt] ['stedəli] ! ”
**talked steadily ! ”**
谈话 稳步 ! ”

在狄金森的聚会上，她们在一张沙发上坐了一个小时，一直聊个不停！

---

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !
**“ Oh , nonsense !**
“ 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

---

[ʃiː; ʃi] [skeɪts] ['bjuːtɪfli] , [ðæts] [ɔːl] . ”
**She skates beautifully , that's all . ”**
她 冰鞋 非常漂亮 , 那就是 全部 . ”

她滑冰滑得很漂亮，仅此而已。

---

“ [ʃiː; ʃi][sɪts][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ['bjuːtɪfli] , [tuː] .
**“ She sits on a sofa beautifully , too .**
“ 她 坐着 在 一个 沙发 非常漂亮 , 也 .

她坐在沙发上也很好看。

---

” [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .
**” A burst of laughter , and the door closed .**
” 一个 爆裂 的 笑声 , 和 这 门 关闭 .

一阵哄笑声过后，门关上了。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'sɪstənt] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] .
**The German assistant smiled satirically .**
这 德语 助手 微笑 讽刺地 .

德国助手露出了讽刺的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] .
**It was all of a piece .**
它 曾是 全部 的 一个 片 .

这一切都浑然一体。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
**At least , the younger women were perfectly frank about it :**
在 至少 , 这 年轻 女性 是 完美 坦率 关于 它 :

至少，年轻女性对此毫不掩饰：

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðəm'selvz] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['sɑːkæzəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['refərənsɪz] ;
**they did not feel themselves forced to employ sarcasm in their references ;**
他们 做过 不是 感觉 他们自己 强制 到 采用 讽刺 在 他们的 参考 ;

他们并不觉得有必要在言辞中使用讽刺；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['defɪnətli] ['tʃəʊzn]
**it was not necessary for them to appear to have definitely chosen**
它 曾是 不是 必要的 为了 他们 到 出现 到 有 确实 选定
[ðɪs] [laɪf][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)] .
**this life in preference to any other .**
这 生活 在 偏爱 到 任何 其他 .

他们无需表现得明显地选择了这种生活而不是其他生活。

[fɔː(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
**Four years was little to lend to such an experiment .**
四 年 曾是 小的 到 借 到 这样的 一个 实验 .

四年时间对于这样的实验来说太短了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə] ['wɪmɪn] ,
**But the older women ,**
但 这 老 女性 ,

但是年纪较大的妇女们，

[huː] [sæt][ɒn] [ðəʊz] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːms] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [pə'zest]
**who sat on those prim little platforms year after year — a sudden curiosity possessed**
WHO 卫星 在 那些 原始 小的 平台 年 后 年 — 一个 突然 好奇心 拥有
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['sætɪsfaɪd] .
**her to know how many of them were really satisfied .**
她 到 知道 如何 许多 的 他们 是 真的 使满意 .

年复一年坐在那些拘谨的小台子上的人——她突然好奇地想知道，他们当中有多少人是真正感到满足的。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] — ['æktʃuəli] [prɪ'fɜːd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
**Could it be that they had preferred — actually preferred — But she had ,**
可以 它 是 那 他们 有 首选 — 实际上 首选 — 但 她 有 ,
[hɜː'self] , [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**herself , three years ago .**
她自己 , 三 年 前 .

难道他们更喜欢——真的更喜欢——但她自己三年前就更喜欢了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .
**She shook her head decidedly .**
她 摇晃 她 头 绝对地 .

她果断地摇了摇头。

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [j'iəz] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] !
**“ Not for nine years , not for nine !**
“ 不是 为了 九 年 , 不是 为了 九 !

“九年了，九年了！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
**" she murmured ,**
" 她 低声说道 ,

她低声说道："

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz]
**as she caught through the heavy door a familiar voice raised to emphasize**
作为 她 捕捉 通过 这 重的 门 一个 熟悉的 嗓音 提高 到 强调
[sʌm; səm] [ frentʃ ] [freɪz] .
**some French phrase .**
一些 法语 短语 .

她透过厚重的门听到一个熟悉的声音，那声音正在强调一句法语。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .
**And yet , somebody must teach them .**
和 然而 , 某人 必须 教 他们 .

然而，总得有人来教他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] ['fɒrən] ['ɪdɪəm] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [deɪts] [ænd; ənd]
**They could not be born with foreign idioms and historical dates and**
他们 可以 不是 是 出生 和 外国的 成语 和 历史 日期 和
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɔːmjʊliː] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hedz] .
**mathematical formulae in their little heads .**
数学 公式 在 他们的 小的 头部 .

他们不可能生来就把外国成语、历史日期和数学公式都装进自己的小脑袋里。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [di'plɔːd] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['tendənsi] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [drɪft] [ɒv; əv] [jʌŋ]
**She herself deplored the modern tendency that sent a changing drift of young**
她 她自己 令人遗憾 这 现代的 趋势 那 发送 一个 变化 漂移 的 年轻的
['tiːtʃə(r)z] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] ,
**teachers through the colleges ,**
教师 通过 这 大学 ,

她本人对现代高校中年轻教师队伍不断更迭的趋势感到惋惜。

[tuː; tə] [lɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ə; eɪ] [suːn] [ ri'liŋkwiʃ ] [prə'feʃn] .
**to learn at the expense of the students a soon relinquished profession .**
到 学习 在 这 费用 的 这 学生 一个 很快 放弃 职业 .

以牺牲学生的利益为代价来学习一种很快就会放弃的职业。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]
**But how ridiculous the position of the women who prided themselves on the**
但 如何 荒谬的 这 位置 的 这 女性 WHO 自豪 他们自己 在 这
['stedinəs] [ænd; ənd][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] !
**steadiness and continuity of their service !**
稳定性 和 连续性 的 他们的 服务 !

但那些以服务稳定和持续性为荣的女性的立场是多么荒谬啊！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['empti] [sək'ses] [æt; ət] [taɪmz] .
**Surely they must find it an empty success at times .**
一定 他们 必须 寻找 它 一个 空的 成功 在 时代 .

他们肯定有时会觉得这是一种空洞的成功。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'gret] .
**They must regret .**
他们 必须 后悔 .

他们一定会后悔的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
**She was passing through the chapel .**
她 曾是 通过 通过 这 教堂 .

她正穿过小教堂。

[tuː] ['skrʌbɪŋ] - ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] , [ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**Two scrubbing - women were straightening the chairs , their backs turned to her .**
二 擦洗 - 女性 是 拉直 这 椅子 , 他们的 背部 转向 到 她 .

两个女清洁工正在整理椅子，背对着她。

“ [frɒm; frəm] [ɔːl] [ai] [hɪə(r)] , ” [sed] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪ] [glɑːns] ,
**“ From all I hear , ” said one , with a chuckle and a sly glance ,**
“ 从 全部 我 听到 , ” 说 一 , 和 一个 轻笑 和 一个 狡猾 瞥一眼 ,

“据我所知,”其中一人轻笑一声，狡黠地瞥了一眼说道。

“ [wiːl; wil] [biː; bi] ['æfðər] ['gɛtɪn] - ['aʊə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [suːn] . ”
**“ we'll be afther gettin ' our invitations soon . ”**
“ 出色地 是 之后 获得 - 我们的 邀请函 很快 . ”

“我们很快就会收到邀请函。”

“ [æn; ən] - [tuː; tə] [wɒt] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kwɪkli] .
**“ An ' to what ? ” demanded the other quickly .**
“ 一个 - 到 什么 ? ” 要求 这 其他 迅速地 .

“那又怎样？”对方急切地问道。

“ [ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - . ”
**“ Sure , they say it's a weddin ' . ”**
“ 当然 , 他们 说 它是 一个 婚礼 - . ”

“没错，他们都说是婚礼。”

“ [ɑː] , [naʊ] , [hʌʃ] [jə(r)] [nɔɪz] , ['meəri] ['nəʊlən] ; - [tɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
**“ Ah , now , hush yer noise , Mary Nolan ; ' tis no such thing .**
“ 啊 , 现在 , 嘘 你的 噪音 , 玛丽 诺兰 ; - 的 不 这样的 事物 .

“啊，玛丽·诺兰，别吵了；根本没有这回事。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [əʊ] - ['hʌzbəndz] .
**I've had enough o ' husbands .**
我已经 有 足够的 o - 丈夫们 .

我受够了丈夫们。

[ai] [nəʊ] [wen] [aɪm] ['dɔɪɪn] - [wel] , [æn; ən] - [ðæts] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ! ”
**I know when I'm doin ' well , an ' that's as I am ! ”**
我 知道 什么时候 我是 做 - 出色地 , 一个 - 那就是 作为 我 是 ! ”

我知道自己什么时候状态很好，而我现在的状态就是很好！

“ - [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʃd] [θɪŋk] ['dɪfrənt] , [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] !
**“ ' Tis strange that the men sh'd think different , now , but they do !**
“ - 的 奇怪的 那 这 男人 嘘 思考 不同的 , 现在 , 但 他们 做 !

“奇怪的是，现在男人们的想法竟然不一样了，但他们的确是这样！”

” [ðeɪ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
**” They laughed heartily and long .**
” 他们 笑了 衷心地 和 长的 .

他们开怀大笑，笑声经久不息。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ə'sɪstənt] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [brɔːd] [bæks] ['medəˌteɪtɪvli] .
**The German assistant looked at the broad backs meditatively .**
这 德语 助手 看起来 在 这 广阔 背部 冥想地 .

德国助手若有所思地看着他们宽阔的背影。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [kən'sɪstənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]

**Just now they seemed to her more consistent than any other women in the**

只是 现在 他们 似乎 到 她 更多的 持续的 比 任何 其他 女性 在 这

[greɪt] ['bɪldɪŋ] .

**great building .**

伟大的 建筑 .

此刻，在她看来，她们比这座宏伟建筑里的其他任何女性都更加言行一致。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['griːnɪŋ] ['kæmpəs] .

**She walked quickly across the greening campus .**

她 步行 迅速地 穿过 这 绿化 校园 .

她快步穿过绿树成荫的校园。

[ðə; ði] [kləʊz] - [set] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ; ['evri] ['wɪndəʊ]

**The close - set brick buildings seemed to press up against her ; every window**

这 关闭 - 放 砖 建筑物 似乎 到 按 向上 反对 她 ; 每一个 窗户

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kraʊdɪd] ,

**stood for some crowded ,**

站立 为了 一些 挤 ,

密密麻麻的砖砌建筑仿佛要将她挤压过去；每一扇窗户都代表着一些拥挤的人群，

['nærəʊ] [ruːm] , [fɪld] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] —

**narrow room , filled with books and tea - cups and clothes and photographs —**

狭窄的 房间 , 已填 和 图书 和 茶 - 杯子 和 衣服 和 照片 —

['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'laɪk] .

**hundreds of them , and all alike .**

数百 的 他们 , 和 全部 同样 .

狭窄的房间里堆满了书籍、茶杯、衣服和照片——成百上千件，而且都一模一样。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [dɪ'preʃn] ,

**In her own room she tried to reason herself out of this intolerable depression ,**

在 她 自己的 房间 她 尝试 到 原因 她自己 出去 的 这 无法容忍 沮丧 ,

她独自待在房间里，试图用理性说服自己摆脱这种难以忍受的抑郁。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [seɪm]

**to realize the advantages of a quiet life in what was surely the same**

到 意识到 这 优势 的 一个 安静的 生活 在 什么 曾是 一定 这 相同的

['plez(ə)nt] ,

**pleasant ,**

令人愉快的 ,

认识到平静生活的好处，这无疑同样令人愉快，

['kʌltʃəd] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['iːgəli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

**cultured atmosphere to which she had so eagerly looked forward three years ago .**

有文化的 气氛 到 哪个 她 有 所以 急切地 看起来 向前 三 年 前 .

三年前，她就一直热切期盼着能拥有这样充满文化气息的氛围。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [wel] ['fɜːnɪʃt] , ['pɜːfɪktli] ['hiːtɪd] ;

**Her room was large , well furnished , perfectly heated ;**

她 房间 曾是 大的 , 出色地 提供 , 完美 加热 ;

她的房间很大，家具齐全，暖气也很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt]

**and if the condition of her closet would have appeared nothing short**

和 如果 这 状况 的 她 壁橱 会 有 出现 没有什么 短的

[ɒv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['haʊshəʊldə(r)] ,

**of appalling to a householder ,**

的 令人震惊 到 一个 户主 ,

如果说她衣橱里的状况在一位户主看来简直糟糕透顶，

[ðæt] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊpləs] ['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
**that condition was owing to the hopeless exigencies of the occasion .**
那 状况 曾是 欠款 到 这 绝望 紧急情况 的 这 场合 .

这种情况是由于当时形势的危急所致。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['hwaɪtɪd] ['seplkə(r)] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [niːt] , [ɑː'tɪstɪk] , ['emɪnəntli] ['hæbɪtəb(ə)l] .
**With the exception of that whited sepulchre , all was neat , artistic , eminently habitable .**
和 这 例外 的 那 漂白 坟墓 , 全部 曾是 整洁的 , 艺术 , 非常 适宜居住 .

除了那座粉饰过的墓穴之外，一切都整洁、雅致、非常适宜居住。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] : [ðə; ði] " ['məʊnə]['liːsə] , " [ðə; ði] [lɑːdʒ] " ['melrəʊz] ['æbi] , " [ðə; ði] [bɜːrn] - [dʒəunz] ['dreɪpəriz] ,
**She surveyed it critically : the " Mona Lisa , " the large " Melrose Abbey , " the Burne - Jones draperies ,**
她 调查 它 关键 : 这 " 莫娜 丽莎 , " 这 大的 " 梅尔罗斯 修道院 , " 这 伯恩 - 琼斯 窗帘 ,

她以批判的眼光审视着这一切:《蒙娜丽莎》、巨幅《梅尔罗斯修道院》、伯恩-琼斯设计的帷幔,

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl] " [ðæt] [spred] [ə; eɪ]['plæsɪd] [ɪf] [mə'nɒtənəs] ['kʌltʃə(r)] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]['edʒukeɪtɪd]['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] .
**and the " Blessed Damozel " that spread a placid if monotonous culture through the rooms of educated single women .**
和 这 " 蒙福 少女 " 那 传播 一个 平静 如果 单调 文化 通过 这 房间 的 受过教育 单身的 女性 .

还有那位"幸福的少女",她将平静但单调的文化传播到受过良好教育的单身女性的房间里。

[ə; eɪ]['prɒpə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [wʊd] , [ðə; ði]['sænət(ə)ri][ænd; ənd] [iːs'θetɪk] ['væljuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] ,
**A proper appreciation of polished wood , the sanitary and aesthetic values of the open fire ,**
一个 恰当的 欣赏 的 抛光 木头 , 这 卫生 和 审美的 值 的 这 打开 火 ,

正确欣赏抛光木材，以及明火的卫生和美学价值。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [skiːm] [ɪn] [kaʊtʃ] - ['piləuz] ,
**a certain scheme in couch - pillows ,**
一个 肯定 方案 在 长椅 - 枕头 ,

沙发靠垫的某种排列方式,

[ɔːl] [lɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] .
**all linked it to the dozen other rooms that occupied the same relative ground - floor corners in a dozen other houses .**
全部 链接 它 到 这 打 其他 房间 那 占领 这 相同的 相对的 地面 - 地面 角落 在 一个 打 其他 房屋 .

所有这些都将它与另外十几栋房子中占据相同底层角落位置的十几个房间联系起来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][mɔː(r)] [bʊks] , [sʌm; səm][ræn][tuː; tə] ['hænsəm] ['fəutəgræfs] , [sʌm; səm][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [fædz] [ɪn][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;
**Some of them had more books , some ran to handsome photographs , some afforded fads in old furniture ;**
一些 的 他们 有 更多的 图书 , 一些 跑 到 英俊的 照片 , 一些 提供 时尚潮流 在 老的 家具 ;

他们当中有些人收藏了很多书籍，有些人收藏了精美的照片，有些人则热衷于购买旧家具来追赶潮流;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
**but it was only a question of more or less .**
但 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 更多的 或者 较少的 .

但这只是数量多少的问题而已。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ʌtəli] [ɪm'pɜːsənl] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ɪts] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['tɪpɪk(ə)l] ,
**It looked utterly impersonal to - day ; its very atmosphere was artificial , typical ,**
它 看起来 完全地 不具个人色彩 到 - 天 ; 它是 非常 气氛 曾是 人造的 , 典型的 ,
[ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .
**a pretended self - sufficiency .**
一个 假装 自己 - 充足性 .

今天这里看起来完全没有人情味；它的氛围很虚假，很典型，是一种假装的自给自足。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [θriː] , [naɪn] , [ˌθɜː'tiːn] ?
**How many years more should she live in it — three , nine , thirteen ?**
如何 许多 年 更多的 应该 她 居住 在 它 — 三 , 九 , 十三 ?

她还要在里面住多少年——三年、九年、十三年?

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [wʊd] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [wɪð] ['evri] [dʒuːn] [ænd; ənd] [sep'tembə(r)] ;
**The tide of girls would ebb and flow with every June and September ;**
这 潮 的 女孩们 会 落潮 和 流动 和 每一个 六月 和 九月 ;

每逢六月和九月，女孩们的人数都会有起伏。

[ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] [wʊd] [rɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [θruː] [ðə; ði] [tɜːmz] ,
**eighteen to twenty - two would ring their changes through the terms ,**
十八 到 二十 - 二 会 戒指 他们的 变化 通过 这 条款 ,

十八到二十二岁的人会通过条款来改变他们的做法，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['meθədz] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm]
**and she could take her choice of the two methods of regarding them**
和 她 可以 拿 她 选择 的 这 二 方法 的 关于 他们
:
**:**
:

她可以从两种看待他们的方式中选择一种：

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [pə'reniəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['seprət] [ˌpɜːrsn'æləti] ,
**she could insist on a perennial interest in the separate personalities ,**
她 可以 坚持 在 一个 多年生 兴趣 在 这 分离 个性 ,

她可以坚持对这些不同的人格保持持续的兴趣，

[ænd; ənd] [ɪn'djʊə(r)] ['wɪərinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ɪnfluəns] ;
**and endure weariness for the sake of an uncertain influence ;**
和 忍受 疲劳 为了 这 清酒 的 一个 不确定 影响 ;

为了不确定的影响而忍受疲惫；

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [mæs] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] [æz; əz] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ['bɒdi] ,
**or she could mass them frankly as the student body ,**
或者 她 可以 大量的 他们 坦率地说 作为 这 学生 身体 ,

或者她可以坦率地将他们当作学生群体来对待，

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [tuː; tə] ['mɑːkɪŋ] [ðeə(r)] [klɑːs] - [ruːm] ['efəts] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ]
**and confine the connection to marking their class - room efforts and serving**
和 局限 这 联系 到 标记 他们的 班级 - 房间 努力 和 服务
[ðeə(r)] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**their meat in the dining - room .**
他们的 肉 在 这 用餐 - 房间 .

并将这种联系限制在表彰他们在课堂上的努力以及在餐厅里为他们提供肉类上。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['iːzi] ;
**The latter was at once more honest and more easy ;**
这 后者 曾是 在 一次 更多的 诚实的 和 更多的 简单的 ;

后者既更诚实又更容易；

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [æm'bɪʃəs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [keɪm] [tɑː] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnə(r)] [ɔː(r)]
all but the most ambitious or the most conscientious came ta it sooner or
全部 但 这 最多 雄心勃勃 或者 这 最多 尽责的 来了 ta 它 很快 或者
['leɪtə(r)] .
later .
之后 .

除了最有雄心壮志或最认真负责的人之外，其他人迟早都会意识到这一点。

---

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] , [ðəm'selvz] [freʃ] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] , ['mɪŋgld]
The youngest among the assistants , themselves fresh from college , mingled
这 最小的 之中 这 助理 , 他们自己 新鲜的 从 大学 , 混合
['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ;
naturally enough with the students ;
自然 足够的 和 这 学生 ;

助理中最年轻的几位，他们自己也是刚从大学毕业，与学生们相处得非常融洽；

---

[ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ skeit ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['gɜːlɪʃ] [ɔː'θɒrəti] .
they danced and skated and enjoyed their girlish authority .
他们 跳舞 和 滑冰 和 享受 他们的 少女 权威 .

她们跳舞、滑冰，享受着少女般的自由。

---

[ðə; ði] ['əʊldə] ['wɪmɪn] , ['siːz(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] , ['set(ə)ld] [ðeə(r)] [ɪn'defɪnətli] ,
The older women , seasoned to the life , settled there indefinitely ,
这 老 女性 , 经验丰富的 到 这 生活 , 定居 那里 无限期 ,

年长的妇女们早已适应了这里的生活，便在那里定居下来，没有再续前缘。

---

[aɪ'dentɪfaɪd] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] , [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l]
identified themselves more or less with the town , amused themselves with their little
已识别 他们自己 更多的 或者 较少的 和 这 镇 , 觉得好笑 他们自己 和 他们的 小的
[ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] ['presɪdəns] ,
aristocracy of precedence ,
贵族 的 优先权 ,

他们或多或少认同这个城镇，并以他们内部的小小贵族阶层为乐。

---

[ænd; ənd] [wəʊv] [ænd; ənd] [ˌɪntə'wəʊv] [ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , ['slendə(r)] [strændz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['gɒsɪp] .
and wove and interwove the complicated , slender strands of college gossip .
和 编织 和 交织 这 复杂的 , 苗条 线 的 大学 闲话 .

并将大学里错综复杂、细小的八卦线索编织交织在一起。

---

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['beəli] ['θɜːti] , [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪps] [wɪð] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ,
But a woman of barely thirty , too old for friendships with young girls ,
但 一个 女士 的 仅仅 三十 , 也 老的 为了 友谊 和 年轻的 女孩们 ,

但一个刚满三十岁的女人，年纪太大，不适合和年轻女孩交朋友。

---

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['plæsɪd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['steriətaɪpt] [raʊnd] [ɒv; əv]
too young to find her placid recreation in the stereotyped round of
也 年轻的 到 寻找 她 平静 娱乐 在 这 刻板印象 圆形的 的
['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)nz] ,
social functions ,
社会的 函数 ,

她年纪太小，无法在千篇一律的社交活动中找到平静的娱乐方式。

---

[ðæt] [siːmd] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['ɪmɪtətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['kjʊəriəsli]
that seemed so perfectly imitative of the normal and yet so curiously
那 似乎 所以 完美 模仿 的 这 普通的 和 然而 所以 奇怪的是
[ˌʌnsək'sesfl] [æt; ət] ['bɒtəm] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
unsuccessful at bottom — what was there for her ?
不成功 在 底部 — 什么 曾是 那里 为了 她 ?

那看起来似乎完美地模仿了正常生活，但从根本上来说却又奇怪地不成功——她究竟能从中获得什么呢？

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [sləʊp] [vjuː] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [səʊ]
**Her eyes were fixed on the hill - slope view that made her room so**
她 眼睛 是 固定的 在 这 爬坡道 - 坡 看法 那 制成 她 房间 所以
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
**desirable .**
理想 .

她的目光一直停留在山坡上的景色上，正是这景色让她的房间如此令人向往。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪts] [ˊtʃeindʒilisnis] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [səʊ] [ə'træktɪv]
**It occurred to her that its changelessness was not necessarily so attractive**
它 发生 到 她 那 它是 不变性 曾是 不是 一定 所以 吸引人的
[ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [æz; əz][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['poʊəts] ['præktɪst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**a characteristic as the local poets practised themselves in assuring her .**
一个 特征 作为 这 当地的 诗人 已实践 他们自己 在 保证 她 .

她突然意识到，它的不变性未必像当地诗人向她保证的那样，是一个如此吸引人的特点。

[ə; eɪ] [lait] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['prɪvəsi]
**A light knock at the door recalled to her the utter lack of privacy**
一个 光 敲 在 这 门 召回 到 她 这 说出 缺少 的 隐私
[ðæt] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['lɔːndrɪs] ,
**that put her at the mercy of laundress ,**
那 放 她 在 这 怜悯 的 洗衣妇 ,

一阵轻微的敲门声让她想起自己完全没有隐私，只能任由洗衣妇摆布。

['sɒfəmɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spresmæn] .
**sophomore , and expressman .**
大二学生 , 和 快递员 .

大二学生，也是快递员。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪn] [huːz] “ [pliːz] [duː; də] [nɒt]
**She regretted that she had not put up the little sign whose “ Please do not**
她 后悔 那 她 有 不是 放 向上 这 小的 符号 谁 “ 请 做 不是
[dɪ'stɜːb] ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .
**disturb ” was her only means of defence .**
打扰 ” 曾是 她 仅有的 方法 的 防御 .

她后悔当初没有挂起那块写着“请勿打扰”的小牌子，那是她唯一的自卫手段。

“ [kʌm] !
**“ Come !**
“ 来 !

“来！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [dres] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
**” she called shortly , and the tall girl in the green dress stood in the open door .**
” 她 称为 不久 , 和 这 高的 女孩 在 这 绿色的 裙子 站立 在 这 打开 门 .

她简短地喊了一声，穿着绿色连衣裙的高个女孩就站在敞开的门口。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] , [sə'praɪzd]
**A strange sense of long acquaintance , a vague feeling of familiarity , surprised**
一个 奇怪的 感觉 的 长的 熟人 , 一个 模糊的 感觉 的 熟悉 , 惊讶
[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] .
**the older woman .**
这 老 女士 .

一种似曾相识的奇特感觉，一种模糊的熟悉感，让这位年长的女性感到惊讶。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
**Her expression changed .**
她 表达 已更改 .

她的表情变了。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːdiəli] .
**“ Come in , ” she said cordially .**
“ 来 在 , ” 她 说 诚挚地 .

“请进，”她亲切地说。

---

“ [ai] — [ˌeɪ 'em][ai] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] ?
**“ I — am I disturbing you ?**
“ 我 — 是 我 令人不安 你 ?

我……我打扰到您了吗？

---

” [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] ['daʊtfəli] .
**” asked the girl doubtfully .**
” 问 这 女孩 怀疑地 .

“女孩疑惑地问道。”

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ; [hɜː(r); hə(r)][trɪm]['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] ,
**She had a pile of books on her arm ; her trim jacket and hat ,**
她 有 一个 桩 的 图书 在 她 手臂 ; 她 修剪 夹克 和 帽子 ,

她胳膊上扛着一摞书；她穿着合身的夹克，戴着帽子，

---

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmfʊl] , [siːmd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['veəriəns]
**and something in the way she held her armful , seemed curiously at variance**
和 某物 在 这 方式 她 握住 她 满满的 , 似乎 奇怪的是 在 方差
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tæm] - [əʊ] - - - ,
**with her tam - o ' - shantered ,**
和 她 塔姆 - o - - - ,

她抱着那一大堆东西的方式，似乎与她头戴的苏格兰圆帽显得格格不入。

---

[gɒlf] - [keɪpt] [frendz] .
**golf - caped friends .**
高尔夫球 - 披风 朋友们 .

身披高尔夫球披风的朋友们。

---

“ [ai]['kʊd(ə)nt][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɒfɪs] ['aʊə(r)] ,
**“ I couldn't find out whether you had an office hour ,**
“ 我 不能 寻找 出去 无论 你 有 一个 办公室 小时 ,

“我没能查到你是否有办公时间，

---

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sent][ɪn][maɪ] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
**and I didn't know whether I ought to have sent in my name — it seemed**
和 我 没有 知道 无论 我 应该 到 有 发送 在 我的 姓名 — 它 似乎
[səʊ]['fɔːm(ə)l] ,
**so formal ,**
所以 正式的 ,

我不知道自己是否应该填上我的名字——这似乎太正式了。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [niːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ”
**when it is only a moment I need to see you — ”**
什么时候 它 是 仅有的 一个 片刻 我 需要 到 看 你 — ”

当我只想见你一面的时候——”

---

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'sɪstənt] ['pleznt li] .
**“ Sit down , ” said the German assistant pleasantly .**
“ 坐 向下 , ” 说 这 德语 助手 愉快 .

“请坐，”德国助手和蔼地说。

---

“ [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
**“ What can I do for you ? ”**
“ 什么 能 我 做 为了 你 ? ”

“我能为你做什么？ ”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['frɔilain] ['mʏlər] [ə'baʊt] [maɪ]['dʒɜːmən] ,
“ I have been talking with Fräulein Müller about my German ,
“ 我 有 到过 说 和 弗劳莱因 穆勒 关于 我的 德语 ，

“我一直在和穆勒小姐谈论我的德语，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnst]
and she says if you are willing to give me an outline for advanced
和 她 说道 如果 你 是 愿意的 到 给 我 一个 大纲 为了 先进的
[wɜːk] [ænd; ənd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['leɪtə(r)][ɒn] ,
work and an examination later on ,
工作 和 一个 考试 之后 在 ，

她说，如果你愿意给我一份进阶作业的提纲，以及之后的考试安排，

[ai][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['haɪə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I can go into a higher division in a little while .
我 能 去 进入 一个 更高 分配 在 一个 小的 尽管 .

过不了多久我就能升入更高级别的联赛了。

['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] . ”
Languages are always easy for me , and I could go on much quicker . ”
语言 是 总是 简单的 为了 我 ， 和 我 可以 去 在 很多 更快 . ”

语言对我来说总是很容易的，我可以学得更快。

“ [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .
“ Oh , certainly .
“ 哦 ， 当然 .

“哦，当然。”

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
I have thought more than once that you were wasting your time .
我 有 想法 更多的 比 一次 那 你 是 浪费 你的 时间 .

我曾不止一次地认为你是在浪费时间。

[ðə; ði] [klɑːs] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [sləʊ] .
The class is too large and too slow .
这 班级 是 也 大的 和 也 慢的 .

班级人数太多，进度太慢。

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [klɑːs] [tuː; tə] -
I will make you out an outline and give it to you after class to -
我 将要 制作 你 出去 一个 大纲 和 给 它 到 你 后 班级 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ，

我明天下课后会给你一份提纲。

” [sed] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'sɪstənt] ['prɒmptli] .
” said the German assistant promptly .
” 说 这 德语 助手 及时 .

“德国助手立即说道。”

“ ['miːnwaɪl] , [woʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɔːl] ?
“ Meanwhile , won't you stay and make me a little call ?
“ 同时 ， 惯于 你 停留 和 制作 我 一个 小的 称呼 ？

“与此同时，你能否留下来帮我打个电话？”

[ai] [wɪl] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] . ”
I will light the fire and make some tea , if that is an inducement . ”
我 将要 光 这 火 和 制作 一些 茶 ，如果 那 是 一个 诱导 . ”

如果这样能让你心动，我就生火泡茶。

“ [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'djuːsmənt] [ɪ'nʌf] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [smaɪld] [ðə; ði][gɜːl] ,
**“ The invitation is inducement enough , I assure you , ” smiled the girl ,**
“ 这 邀请 是 诱导 足够的 , 我 保证 你 , ” 微笑 这 女孩 ,

“我向你保证，这份邀请本身就足以成为诱因了，”女孩笑着说。

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [θɪŋk] .
**“ but I must not stay to - day , I think .**
“ 但 我 必须 不是 停留 到 - 天 , 我 思考 .

“但我认为我今天不能留下来。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] , [wen] [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ,
**If you will let me come again , when I have no work to bother you with ,**
如果 你 将要 让 我 来 再次 , 什么时候 我 有 不 工作 到 打扰 你 和 ,

如果你允许我下次再来，等我没什么事要麻烦你的时候，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] .
**I should love to .**
我 应该 爱 到 .

我很想去。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːzəli] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt]
**” There was something easily decisive in her manner , something very different**
” 那里 曾是 某物 容易地 决定性 在 她 方式 , 某物 非常 不同的
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] ,
**from the other students ,**
从 这 其他 学生 ,

“她的举止中有一种果断干练的气质，这与其他学生截然不同。”

[huː] [rɪ'fjuːzd] [sʌtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ['ɔːkwədli] , ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prest] , [ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli]
**who refused such invitations awkwardly , eager to be pressed , and when finally**
WHO 拒绝 这样的 邀请函 尴尬地 , 渴望的 到 是 按下 , 和 什么时候 最后
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['welkəm] ,
**assured of a sincere welcome ,**
保证 的 一个 真诚 欢迎 ,

他们尴尬地拒绝了这样的邀请，渴望被人再三劝说，最终在得到真诚的欢迎后，

[prə'lɒŋd] [ðeə(r)] [kɔːlz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊəz] .
**prolonged their calls and talked about themselves into the uncounted hours .**
延长 他们的 呼叫 和 谈话 关于 他们自己 进入 这 未统计的 小时 .

他们延长了通话时间，谈论着自己的事，一聊就是几个小时。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ðɪs] [taɪm] ; ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .
**Evidently she would not stay this time ; evidently she would like to come again .**
显然 她 会 不是 停留 这 时间 ; 显然 她 会 喜欢 到 来 再次 .

显然她这次不会久留；显然她还想再来。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'sɪstənt] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəl]
**As the door closed behind her the German assistant dropped her cordial**
作为 这 门 关闭 在后面 她 这 德语 助手 掉落 她 亲切
[smaɪl] ,
**smile ,**
微笑 ,

门在她身后关上后，德国助理脸上的热情笑容消失了。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['lɪstləsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
**and sank back listlessly in her chair .**
和 沉没 后退 百无聊赖地 在 她 椅子 .

她无精打采地靠回椅子里。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] !
**“ After all , she's only a girl !**
“ 后 全部 , 她是 仅有的 一个 女孩 !

“毕竟，她只是个女孩！”

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
**” she murmured .**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

---

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˌʌn'lɪt] [lɒgz] ,
**For almost an hour she sat looking fixedly at the unlit logs ,**
为了 几乎 一个 小时 她 卫星 寻找 固定地 在 这 未点燃 日志 ,

她坐了将近一个小时，目不转睛地盯着那些未点燃的木柴。

---

['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪstɪd] [taɪm] .
**hardly conscious of the wasted time .**
几乎 有意识的 的 这 浪费 时间 .

他几乎没有意识到时间被浪费了。

---

[mʌtʃ] [mait] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] [ðæt] ['aʊə(r)] .
**Much might have gone into that hour .**
很多 可能 有 已消失 进入 那 小时 .

那一个小时里可能发生了很多事。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['haʊzɪz] — [ðə; ði]['həʊstəs]
**There was tea for her at one of the college houses — the hostess**
那里 曾是 茶 为了 她 在 一 的 这 大学 房屋 — 这 女主人
[hæd; həd][ə; eɪ] “ [deɪ] ,
**had a “ day ,**
有 一个 “ 天 ,

学院的一栋宿舍楼里为她准备了茶——女主人有“一天的时间”，

---

” [ænd; ənd] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['sɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
**” and went so far as to aspire to the exclusive serving of a certain**
” 和 去 所以 远的 作为 到 渴望 到 这 独家的 服务 的 一个 肯定
[kaɪnd][ɒv; əv] [tɪnd] ['fænsi] ['bɪskɪt] ['evri] ['fraɪdeɪ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][drɒp][ɪn] .
**kind of tinned fancy biscuit every Friday — if she wanted to drop in .**
种类 的 罐装 想要 饼干 每一个 星期五 — 如果 她 通缉 到 降低 在 .

甚至还希望每周五都能独享某种罐装精美饼干——如果她愿意来的话。

---

[ðɪs] ['həʊstəs][ɪn'vaɪtɪd] ['feɪvəd] ['stjʊdnts] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] [ɒn]
**This hostess invited favored students to meet the faculty and townspeople on**
这 女主人 受邀 受青睐 学生 到 见面 这 学院 和 镇民 在
[ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
**these occasions ,**
这些 场合 ,

这位女主人会在这些场合邀请她喜欢的学生与教职员工和镇上的居民见面。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['fjuːʒ(ə)n] [wɪð]
**and the two latter classes were expected to effect a social fusion with**
和 这 二 后者 课程 是 预期的 到 影响 一个 社会的 融合 和
[ðə; ði]['fɔːmə(r)] — [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**the former — which linked it ,**
这 以前的 — 哪个 链接 它 ,

后两个阶层被期望与前者实现社会融合——这使得两者联系在一起。

---

[tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɒbviəsli] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] .
**to some minds , a little too obviously with professional duties .**
到 一些 思想 , 一个 小的 也 明显地 和 专业的 职责 .

在某些人看来，这似乎与职业职责过于密切相关。

[ʃiː; ʃi] [mait] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]
**She might call on the head of her department , who was suffering from**
她 可能 称呼 在 这 头 的 她 部门 , WHO 曾是 痛苦 从
[sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
**some slight indisposition ,**
一些 轻微 病痛 ,

她可能会去拜访一下她部门的主管，主管当时身体有些轻微不适。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['mɪnɪt] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsɪz] ,
**and receive minute advice as to the conduct of her classes ,**
和 收到 分钟 建议 作为 到 这 执行 的 她 课程 ,

并获得有关她课堂教学的具体建议，

['mɪŋgld] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kɒliːgz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['meθədz] .
**mingled with general criticism of various colleagues and their methods .**
混合 和 一般的 批评 的 各种各样的 同事 和 他们的 方法 .

其中夹杂着对各位同事及其工作方法的普遍批评。

[ʃiː; ʃi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kɔːlz] ;
**She might make a number of calls ;**
她 可能 制作 一个 数字 的 呼叫 ;

她可能会打很多电话；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] [ 'mɔkəri ]
**but if there is one situation in which the futility of these social mockeries**
但 如果 那里 是 一 情况 在 哪个 这 无用 的 这些 社会的 嘲讽
[bɪ'kʌmz] [məʊst] ['θʌrəli] ['ɒbviəs] ,
**becomes most thoroughly obvious ,**
变成 最多 彻底 明显的 ,

但如果说有一种情况能最彻底地暴露出这些社会嘲讽的徒劳无功，那就是

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sə'saɪəti]
**it is the situation presented by an attempt to imitate the conventional society**
它 是 这 情况 呈现 经过 一个 试图 到 模拟 这 传统的 社会
[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɒlɪdʒ] .
**life in a woman's college .**
生活 在 一个 女性的 大学 .

这是在女子学院中模仿传统社交生活所呈现的情况。

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [səʊ] ['ɒf(ə)n] — [wɒt] [ə; eɪ] ['dezət]
**And yet — she had gone over the whole question so often — what a desert**
和 然而 — 她 有 已消失 超过 这 所有的 问题 所以 经常 — 什么 一个 沙漠
[ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
**of awkwardness and learned provincialism such a college would be without the**
的 尴尬 和 学习 地方主义 这样的 一个 大学 会 是 没有 这
[ə'tempt] !
**attempt !**
试图 !

然而——她已经反复思考过这个问题——如果没有这种尝试，这样的学院将会多么尴尬和学究气十足的狭隘之地啊！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔːdiəli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli]
**How often she had cordially agreed to the statement that it was precisely**
如何 经常 她 有 诚挚地 同意 到 这 陈述 那 它 曾是 恰恰
[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]
**because of its insistence upon this connection with the forms and relations of**
因为 的 它是 坚持 之上 这 联系 和 这 表格 和 关系 的
['nɔːm(ə)l][laɪf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [sək'sesfəli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**normal life that her college was so successfully free from the**
普通的 生活 那 她 大学 曾是 所以 成功地 自由的 从 这
['tɑːmˌbɔɪɪʃnɛs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['prɪgɪʃnəs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['gəʊʃəri] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] !
**tomboyishness or the priggishness or the gaucherie of some of the others !**
假小子气 或者 这 虚伪 或者 这 笨拙 的 一些 的 这 其他的 !

她曾多次热情地同意这样的说法：正是因为她的大学坚持与正常生活的形式和关系保持联系，所以才成功地摆脱了其他一些大学所具有的假小子气、自命不凡或笨拙的风气！

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['veri] [sək'ses] [keɪm] [frɒm; frəm] ['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**And yet its very success came from begging the question , after all .**
和 然而 它是 非常 成功 来了 从 乞讨 这 问题 , 后 全部 .

然而，它的成功归根结底却是源于循环论证。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
**She shook her head impatiently .**
她 摇晃 她 头 不耐烦地 .

她不耐烦地摇了摇头。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['tʃɒklət] [krept] [θruː] [ðə; ði]['trænsəm] .
**A strong odor of boiling chocolate crept through the transom .**
一个 强的 气味 的 沸腾 巧克力 悄悄地爬 通过 这 横梁 .

一股浓烈的巧克力沸腾味从船尾飘了过来。

['sʌmbədi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [ə'kʌmpənimənt] [ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] .
**Somebody began to practise a monotonous accompaniment on the guitar .**
某人 开始 到 实践 一个 单调 伴奏 在 这 吉他 .

有人开始用吉他练习单调的伴奏。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] [bʌmps] [ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ] [fɔːls] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]
**Over her head a series of startling bumps and jarring falls suggested a**
超过 她 头 一个 系列 的 令人震惊 颠簸 和 刺耳的 瀑布 建议 一个
[truːp] [ɒv; əv]['beɪbi] ['elɪfənts] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn]['pʌblɪk] .
**troupe of baby elephants practising for their first appearance in public .**
剧团 的 婴儿 大象 练习 为了 他们的 第一的 外貌 在 民众 .

她头顶上发生了一连串令人震惊的碰撞和跌倒，仿佛一群小象正在为它们的首次公开亮相进行练习。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'sɪstənt] [set][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
**The German assistant set her teeth .**
这 德语 助手 放 她 牙齿 .

德国女助手咬紧了牙关。

“ [bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,
**“ Before I die , ” she announced to her image in the glass ,**
“ 前 我 死 , ” 她 宣布 到 她 图像 在 这 玻璃 ,

“在我死之前，”她对着玻璃中的影像说道。

“ [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['flætli][ɒv; əv] [mɪs] ['bɜːdʒɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [paɪl][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn]
**“ I propose to inquire flatly of Miss Burgess if she does pile her furniture in**
“ 我 提出 到 查询 断然 的 错过 伯吉斯 如果 她 做 桩 她 家具 在
[ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tə'bɒgən] !
**a heap and slide down it on her toboggan !**
一个 堆 和 滑动 向下 它 在 她 雪橇 !

“我打算直接问问伯吉斯小姐，她是不是把家具堆成一堆，然后坐着雪橇滑下来！”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'stɜ:bəns] .
**There is no other logical explanation of that horrible disturbance .**
那里 是 不 其他 逻辑 解释 的 那 可怕 干扰 .

对于那场可怕的骚乱，没有其他合理的解释。

” [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
**” The face in the glass caught her attention .**
” 这 脸 在 这 玻璃 捕捉 她 注意力 .

“玻璃杯里的脸吸引了她的注意力。”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['sæləʊ] , [wɪð] [laɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] .
**It looked sallow , with lines under the eyes .**
它 看起来 黄褐色 , 和 线条 在下面 这 眼睛 .

他的脸色蜡黄，眼下有皱纹。

[ðə; ði][heə(r)] [rəʊld] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [sɪ'vɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [məʊd] ,
**The hair rolled back a little too severely for the prevailing mode ,**
这 头发 滚动 后退 一个 小的 也 严重 为了 这 盛行 模式 ,

头发向后卷的幅度有点太大了，不太符合当前的流行趋势。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['vɪzɪtərz] [ɪ'fektɪvli] [ə'dʒʌstɪd] [saɪd] - [kɒmz] , [hɜ:(r); hə(r)]
**and she recalled her late visitor's effectively adjusted side - combs , her**
和 她 召回 她 晚的 访客 有效地 调整 边 - 梳子 , 她
[sɒft] , [dɑ:k] [weɪvz] .
**soft , dark waves .**
柔软的 , 黑暗的 波浪 .

她想起了那位已故访客精心梳理的鬓角，以及她柔软的深色波浪卷发。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['evɪdəntli] , ” [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ,
**“ They have time for it , evidently , ” she mused ,**
“ 他们 有 时间 为了 它 , 显然 , ” 她 沉思 ,

“显然他们有时间做这件事，”她沉思道。

“ [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ðæn; ðən]['məʊdl] [ɔ:g'zɪliəris] !
**“ and after all it is certainly more important than modal auxiliaries !**
“ 和 后 全部 它 是 当然 更多的 重要的 比 模态 辅助设备 !

“毕竟，它肯定比情态助动词更重要！”

” [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [lu:pt] [ænd; ənd] [kɔɪld] , [bɪ'twi:n]
**” And for half an hour she twisted and looped and coiled , between**
” 和 为了 一半 一个 小时 她 扭曲 和 循环 和 卷曲 , 之间
[ðə; ði] [ʃɪ'fɒnɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [glɑ:s] ,
**the chiffonnier and a hand - glass ,**
这 雪纺 和 一个 手 - 玻璃 ,

“她就这样在小包和手持玻璃杯之间扭动、盘绕、缠绕了半个小时，

['feəli] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
**fairly flushing with pleasure at the result .**
相当 冲洗 和 乐趣 在 这 结果 .

对结果感到非常满意。

“ [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['tʃɪəfəli] [æt; ət][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] ['peɪpəz] , “ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]
**“ Now , ” she said , looking cheerfully at a pile of written papers , “ I'll take a**
“ 现在 , ” 她 说 , 寻找 愉快地 在 一个 桩 的 书面 文件 , “ 患病的 拿 一个
[wɔ:k] ,
**walk ,**
走 ,

“现在，”她一边愉快地看着一堆写好的文件一边说，“我要出去走走。”

[ai] [θɪŋk] — [ə; eɪ]['ri:əl] [wɔ:k] .
**I think — a real walk .**
我 思考 — 一个 真实的 走 .

我觉得——这是一次真正的散步。

” [ænd; ənd] [tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ træmp ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
**” And till dinner - time she tramped some of the old roads of her**
” 和 直到 晚餐 - 时间 她 践踏 一些 的 这 老的 道路 的 她

['kɒlɪdʒ] [deɪz] — [mɔː(r)] ['gɜːlɪʃ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**college days — more girlish than those days had found her ,**
大学 天 — 更多的 少女 比 那些 天 有 成立 她 ,

“直到晚餐时间，她都沿着大学时代走过的一些老路漫步——比那时更显少女气息。”

['laɪtə(r)] - ['fʊtɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
**lighter - footed , she thought , than before .**
打火机 - 有脚的 , 她 想法 , 比 前 .

她心想，比以前轻盈多了。

[ðə; ði] [flʌʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] ['teɪblfʊl] ,
**The flush was still in her cheeks as she served her hungry tableful ,**
这 冲洗 曾是 仍然 在 她 脸颊 作为 她 服务 她 饥饿的 满桌 ,

她脸颊上还带着一丝红晕，就给饥肠辘辘的餐桌上的客人盛好了饭菜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fræŋk] [ stɛə ] .
**and she could not fail to catch the meaning of their frank stares .**
和 她 可以 不是 失败 到 抓住 这 意义 的 他们的 坦率 凝视 .

她不可能不领会他们坦率的目光所蕴含的含义。

['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]
**Pausing in the parlor door to answer a question , she overheard a bit of**
暂停 在 这 客厅 门 到 回答 一个 问题 , 她 无意中听到 一个 少量 的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :
**conversation :**
对话 :

她停在客厅门口回答问题时，无意中听到了一小段对话：

“ ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ləʊ] ?
**“ Doesn't she look well with her hair low ?**
“ 不 她 看 出色地 和 她 头发 低的 ?

“她把头发披下来很好看，不是吗？”

[kwaɪt] ['stʌnɪŋ] , [ai] [θɪŋk] . ”
**Quite stunning , I think . ”**
相当 令人惊叹的 , 我 思考 . ”

我觉得非常惊艳。

“ [jes] , [ɪn'diːd] .
**“ Yes , indeed .**
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [dres] [səʊ] [əʊld] !
**If only she wouldn't dress so old !**
如果 仅有的 她 不会 裙子 所以 老的 !

如果她穿得别那么老气就好了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
**It makes her look older than she is .**
它 制作 她 看 老 比 她 是 .

这让她看起来比实际年龄大。

[ðæt] [red] [weɪst] [ʃiː; ʃi] [weəz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['ɔːfli] [bɪ'kʌmɪŋ] . ”
**That red waist she wears in the evening is awfully becoming . ”**
那 红色的 腰部 她 穿着 在 这 晚上 是 非常 成为 . ”

她晚上穿的那件红色束腰带真是太适合她了。

“ [jes] , [ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɑːk] [θɪŋz] .
**“ Yes , I hate her in dark things .**
“ 是的 , 我 恨 她 在 黑暗的 事物 .

“是的，我讨厌她那些黑暗的事情。”

” [ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [red] [weɪst] [wɒz; wəz][səʊ]
**” The regret that she had not found time to put on the red waist was so**
” 这 后悔 那 她 有 不是 成立 时间 到 放 在 这 红色的 腰部 曾是 所以
['ɪnstənt] [ænd; ənd] [kiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː'self] [wen] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
**instant and keen that she laughed at herself when alone in her room .**
立即的 和 敏锐的 那 她 笑了 在 她自己 什么时候 独自的 在 她 房间 .

“她后悔没有抽出时间穿上那件红色束腰带，这种后悔之情如此强烈，以至于当她独自在房间里时，忍不住嘲笑自己。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['veɪgli] [ə'baʊt] , ['eɪmləsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
**She moved vaguely about , aimlessly changing the position of the furniture .**
她 已搬 依稀 关于 , 漫无目的地 变化 这 位置 的 这 家具 .

她漫无目的地走来走去，随意地挪动着家具的位置。

[haʊ] [əb'sɜːd] !
**How absurd !**
如何 荒诞 !

真是荒谬！

[tuː; tə][duː; də] [wʌnz] [heə(r)] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] ,
**To do one's hair differently , and take a long walk ,**
到 做 一个人的 头发 不同 , 和 拿 一个 长的 走 ,

换个发型，然后散个步。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][əʊld][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][wʌn] !
**and feel as if an old life were somehow far behind one !**
和 感觉 作为 如果 一个 老的 生活 是 不知何故 远的 在后面 一 !

感觉好像过去的生活已经远远地远在身后了！

['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [desk] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] ['letə(r)] -
**Later she found herself before her desk , hunting for her foreign letter -**
之后 她 成立 她自己 前 她 桌子 , 打猎 为了 她 外国的 信 -
['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][wʌns] ['stɑːtɪd] ,
**paper , and once started ,**
纸 , 和 一次 开始 ,

后来，她发现自己坐在书桌前，寻找她的外文信纸，一旦开始寻找，

[hɜː(r); hə(r)][pen] [fluː] .
**her pen flew .**
她 笔 飞翔 .

她的笔飞了出去。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['medɪtətɪv] [læpsiz] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['nɜːvəs] [heɪst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk]
**There were long meditative lapses , followed by nervous haste , as if to make**
那里 是 长的 冥想 失误 , 随后 经过 紧张的 匆忙 , 作为 如果 到 制作
[ʌp][ðə; ði] [lɒst] [taɪm] ;
**up the lost time ;**
向上 这 丢失的 时间 ;

他时而陷入长时间的沉思，时而又变得焦躁不安，仿佛要弥补失去的时间；

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ten] - [ə'klɑːk] [bel] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][tuː; tə][meɪl][ə; eɪ][fæt] [braʊn] -
**and just before the ten - o'clock bell she slipped out to mail a fat brown -**
和 只是 前 这 十 - 点钟 钟 她 滑倒了 出去 到 邮件 一个 胖的 棕色的 -
[stæmpt] ['envələʊp] .
**stamped envelope .**
盖章 信封 .

就在十点钟铃响之前，她溜出去寄了一个贴着棕色邮票的大信封。

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [ 'tʃʌkl ] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [hed] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [gɒlf] -
**The night - watchman chuckled as he watched the head shrouded in the golf -**
这 夜晚 - 守望者 轻笑 作为 他 观看 这 头 被遮蔽的 在 这 高尔夫球 -
[keɪp] [hʊd] [bend] [ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [skweə(r)] .
**cape hood bend a moment over the little white square .**
岬 兜帽 弯曲 一个 片刻 超过 这 小的 白色的 正方形 .

夜班保安看着高尔夫球斗篷兜帽遮住的脑袋低头看了看那个小白方块，忍不住轻笑起来。

---

“ ['meɪbi] [ɪts] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] [meɪdz] , ['meɪbi] [ɪts] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ,
**“ Maybe it's one o ' the maids , maybe it's one o ' the teachers ,**
“ 或许 它是 一 o - 这 女佣 , 或许 它是 一 o - 这 教师 ,

“也许是女佣，也许是老师，

---

['meɪbi] [ɪts] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði][gɜːlz] , ” [hiː; hi] [ kən'faid ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læntən] ; “ ['ðer] [ɔːl] [ə'laɪk] ,
**maybe it's one o ' the girls , ” he confided to his lantern ; “ they're all alike ,**
或许 它是 一 o - 这 女孩们 , ” 他 坦白 到 他的 灯笼 ; “ 它们是 全部 同样 ,

“也许是其中一个女孩，”他对着灯笼自言自语道；“她们都长得一样。”

---

[kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
**come to that !**
来 到 那 !

确实如此！

---

[æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] !
**An ' a good thing , too !**
一个 - 一个 好的 事物 , 也 !

而且这还是件好事！

---

” [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'sɪstənt] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [klɑːs] ['ɜːli] [ænd; ənd] [tʊk]
**” In the morning the German assistant dismissed her last class early and took**
” 在 这 早晨 这 德语 助手 解雇 她 最后的 班级 早期的 和 采取
[treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sprɪŋfiːld] .
**train for Springfield .**
火车 为了 斯普林菲尔德 .

“早上，德国助教提前结束了最后一节课，乘火车前往斯普林菲尔德。

---

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [klɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊkʃɒp] [ˌweɪ'leɪd]
**On the way to the station a deferential clerk from the bookshop waylaid**
在 这 方式 到 这 车站 一个 尊重 职员 从 这 书店 伏击
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

在去车站的路上，书店里一位彬彬有礼的店员拦住了她。

---

“ [wʌn]['məʊmənt] , [pliːz] .
**“ One moment , please .**
“ 一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

---

[ðəʊz] [bʊks] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] .
**Those books you spoke of .**
那些 图书 你 辐 的 .

你提到的那些书。

---

['mɪstə(r)] . ['hɑːrtwɛlz] ['laɪbrəri][ɪz][ʌp][æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪr] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bai]
**Mr . Hartwell's library is up at auction and we're sending a man to buy**
先生 . 哈特韦尔的 图书馆 是 向上 在 拍卖 和 是 发送 一个 男人 到 买
[tuː; tə] - [deɪ] .
**to - day .**
到 - 天 .

哈特韦尔先生的藏书即将拍卖，我们今天会派人去竞拍。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [həʊl] [set][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] —
**If you could get the whole set for twenty - five dollars —**
如果 你 可以 得到 这 所有的 放 为了 二十 - 五 美元 —

如果能以二十五美元的价格买到整套的话——

---

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**” She smiled and shook her head .**
” 她 微笑 和 摇晃 她 头 .

她笑了笑，摇了摇头。

---

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ I've changed my mind , thank you — I can't afford it .**
“ 我已经 已更改 我的 头脑 , 感谢 你 — 我 不能 买得起 它 .

“我改变主意了，谢谢——我买不起。”

---

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] , [bʌt; bət] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] ,
**Yes , I suppose it is a bargain , but books are such a trouble to carry about ,**
是的 , 我 认为 它 是 一个 便宜货 , 但 图书 是 这样的 一个 麻烦 到 携带 关于 ,

是的，我觉得这很划算，但是携带书籍实在太麻烦了。

---

[juː; jʊ] [nəʊ] .
**you know .**
你 知道 .

你知道。

---

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
**No , I don't think of anything else .**
不 , 我 不 思考 的 任何事物 别的 .

不，我没有想到其他事情。

---

” [wɒt] ['friːdəm] , [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['beɪsləs] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] !
**” What freedom , what a strange baseless exhilaration !**
” 什么 自由 , 什么 一个 奇怪的 无根据的 兴奋 !

“多么自由啊，多么奇怪而毫无根据的兴奋啊！”

---

[sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði][əʊld] ['stʌbən] , [pə'fʌŋktəri] [ri'æləti] !
**Suppose — suppose it was all a mistake , and she should wake back to the old stubborn , perfunctory reality !**
认为 — 认为 它 曾是 全部 一个 错误 , 和 她 应该 唤醒 后退 到 这 老的 固执的 , 敷衍了事 现实 !

假设——假设这一切都是个错误，她应该醒来后回到过去那种固执、敷衍的现实中！

---

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] , ['seɪnə] — [ðæt] ['kwaɪət]['teɪkən] - [fɔː(r); fə(r)] - ['grɑːntɪd] [ɪg'zɪstəns] .
**Perhaps it was better , saner — that quiet taken - for - granted existence .**
也许 它 曾是 更好的 , 更理智 — 那 安静的 已采取 - 为了 - 的确 存在 .

或许，那种平静而习以为常的生活更好、更理智。

---

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [fɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] .
**Perhaps she regretted — but even with the half - fear at her heart she laughed at that .**
也许 她 后悔 — 但 甚至 和 这 一半 - 害怕 在 她 心 她 笑了 在 那 .

或许她后悔了——但即使心中怀着一丝恐惧，她还是笑了。

---

[ɪf] [weɪk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [driːm] .
**If wake she must , she loved the dream .**
如果 唤醒 她 必须 , 她 喜爱 这 梦 .

如果她必须醒来，她会爱上这个梦。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt] [mæn] !
**How she trusted that man !**
如何 她 可信 那 男人 !

她怎么会相信那个男人！

---

“ ['ɔːlweɪz] [ai] [wɪl] [weɪt] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] .
**“ Always I will wait ” — and he would .**
“ 总是 我 将要 等待 ” — 和 他 会 .

“我会一直等下去”——而他也确实做到了。

---

[bʌt; bət]['sev(ə)n] [j'iəz] !
**But seven years !**
但 七 年 !

但是七年了！

---

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**She threw the thought behind her .**
她 扔 这 想法 在后面 她 .

她把这个念头抛在了脑后。

---

[ðə; ði][nekst] [deɪz] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , [kən'fjuːzd] [flaɪt] .
**The next days passed in a swift , confused flight .**
这 下一个 天 通过了 在 一个 迅速 , 使困惑 航班 .

接下来的几天过得飞快而混乱。

---

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [feɪs] ,
**She knew they were all discussing her , wondering at her changed face ,**
她 知道 他们 是 全部 讨论 她 , 好奇 在 她 已更改 脸 ,
[hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ,
**her fresh ,**
她 新鲜的 ,

她知道他们都在议论她，好奇她容貌的变化，她焕然一新的面貌。

---

[bɪ'kʌmɪŋ] [kləʊðz] ; [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['mʌni] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
**becoming clothes ; they decided that she had had money left her .**
成为 衣服 ; 他们 决定 那 她 有 有 钱 左边 她 .

换上衣服；他们断定她还有遗产。

---

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][g'ɜːlz] [sɔː] [juː; jʊ] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] [lɑːst] ['sætədeɪ] — [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ]
**“ Some of my girls saw you shopping in Springfield last Saturday — they say you**
“ 一些 的 我的 女孩们 锯 你 购物 在 斯普林菲尔德 最后的 周六 — 他们 说 你
[gɒt][sʌm; səm] ['lʌvli] [ weist ] ,
**got some lovely waists ,**
得到 一些 迷人的 腰部 ,

“我的一些朋友上周六在斯普林菲尔德看到你购物——她们说你的腰身很漂亮，

---

” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - [ə'sɪstənt] ['tentətɪvli] .
**” said her fellow - assistant tentatively .**
” 说 她 同伴 - 助手 姑且 .

“她的同事试探性地说道。”

---

“ [wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn] ?
**“ Was this one ?**
“ 曾是 这 一 ?

“是这个吗？”

---

[ɪts] ['veri] [swiːt] .
**It's very sweet .**
它是 非常 甜的 .

它很甜。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][weə(r)] [red] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**You ought to wear red a great deal , you look so well in it .**
你 应该 到 穿 红色的 一个 伟大的 交易 , 你 看 所以 出色地 在 它 .

你应该多穿红色，你穿红色很好看。

---

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [prə'fesə(r)] [rɪgz] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hæt] [wɪð] [waɪld][ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə]['mɪsɪz] .
**Did you know Professor Riggs spoke of your hat with wild enthusiasm to Mrs .**
做过 你 知道 教授 里格斯 辐 的 你的 帽子 和 荒野 热情 到 太太 .
['ɒstɪn] ['sʌndeɪ] ?
**Austin Sunday ?**
奥斯汀 星期日 ?

你知道吗？里格斯教授星期天兴高采烈地向奥斯汀夫人提起你的帽子。

---

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [hæt] [meɪd] .
**He said it was wonderful what a difference a stylish hat made .**
他 说 它 曾是 精彩的 什么 一个 不同之处 一个 时髦的 帽子 制成 .

他说，一顶时尚的帽子能带来如此大的改变，真是太棒了。

---

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [wel] , [ɪts] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [wɒt]
**Not that he meant , of course — Well , it's lovely to be able to get what**
不是 那 他 意思是 , 的 课程 — 出色地 , 它是 迷人的 到 是 有能力的 到 得到 什么
[juː; jʊ][wɒnt] .
**you want .**
你 想 .

当然，他的意思并不是——嗯，能够得到自己想要的东西当然很好。

---

['gʊdnəs] [nəʊz] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] .
**Goodness knows , I wish I could .**
善良 知道 , 我 希望 我 可以 .

天知道，我多么希望我能做到。

---

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɑːft] .
**” The other laughed .**
” 这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

---

“ [əʊ] , [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**“ Oh , it's perfectly easy if you really want to , ” she said ,**
“ 哦 , 它是 完美 简单的 如果 你 真的 想 到 , ” 她 说 ,

“哦，如果你真的想做，那完全很容易，”她说。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**“ it all depends on what you want , you know .**
“ 它 全部 取决于 在 什么 你 想 , 你 知道 .

“这完全取决于你想要什么，你知道的。”

---

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
**” For the first week she moved in a kind of exaltation .**
” 为了 这 第一的 星期 她 已搬 在 一个 种类 的 提高 .

“第一周，她带着一种欣喜若狂的心情生活着。”

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] : [sɒft] -
**It was partly that her glass showed her a different woman : soft -**
它 曾是 部分 那 她 玻璃 显示 她 一个 不同的 女士 : 柔软的 -
[aɪd] ,
**eyed ,**
眼睛 ,

部分原因是，她的酒杯让她看到了一个截然不同的女人：眼神温柔，

---

[wɪð] [tʃiːks] ['tɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ,
**with cheeks tinted from the long ,**
和 脸颊 有色 从 这 长的 ,

脸颊因长时间的日晒而泛起红晕，

['restləs] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['evri] [wɔːm] , ['griːnɪŋ] [deɪ]
**restless walks through the spring that was coming on with every warm , greening day**
不安 散步 通过 这 春天 那 曾是 未来 在 和 每一个 温暖的 , 绿化 天
.
:
.

随着春天一天天变暖，万物复苏，人们在春意盎然的日子里漫步，思绪万千。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**The excitement of the letter hung over her .**
这 激动 的 这 信 悬挂 超过 她 .

信中的激动之情萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'naʊnsmənt] , ['frɔilain] ['mɪlərz] [ə'meɪzd] ['kwestʃənz] .
**She pictured her announcement , Fräulein Müller's amazed questions .**
她 如图所示 她 公告 , 弗劳莱因 穆勒的 惊叹 问题 .

她想象着自己宣布消息时的情景，以及穆勒小姐惊讶的提问。

“ - [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] !
**“ ' But — but I do not understand !**
“ - 但 — 但 我 做 不是 理解 !

“但是——但是我不明白！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] ? -
**You are not well ? '**
你 是 不是 出色地 ? -

你身体不舒服吗?

“ - ['pɜːfɪktli] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -
**“ ' Perfectly , thank you . '**
“ - 完美 , 感谢 你 . -

“‘太好了，谢谢。’

“ - [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] : [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
**“ ' But I am perfectly satisfied : I do not wish to change .**
“ - 但 我 是 完美 使满意 : 我 做 不是 希望 到 改变 .

“但我非常满意：我不想改变。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sɪk] , [ðen] ? -
**You are not sick , then ? '**
你 是 不是 生病的 , 然后 ? -

那你没生病吧?

“ - ['əʊnli][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , ['frɔilain] . -
**“ ' Only of teaching , Fräulein . '**
“ - 仅有的 的 教学 , 弗劳莱因 . -

“‘只是教书而已，小姐。’

“ - [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'strʌktəʃɪp] — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] — [duː; də][nɒt][biː; bi]
**“ ' But the instructorship — I was going to recommend — do not be**
“ - 但 这 讲师 — 我 曾是 去 到 推荐 — 做 不是 是
[ə'lɑːmd] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! -
**alarmed ; you shall have it surely ! '**
惊慌 ; 你 将 有 它 一定 ! -

“但是，我原本打算推荐的那个教职——别担心，你肯定能得到！”

“ - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [tɔːt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . -
**“ ' You are very kind , but I have taught long enough . '**
“ - 你 是 非常 种类 , 但 我 有 教授 长的 足够的 . -

“您真是太好了，但我教书的时间已经够长了。”

“ - [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][faɪnd][ə'nʌðə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ?
**“ ' Then you do not find another position ?**
“ - 然后 你 做 不是 寻找 其他 位置 ?

“那么你找不到其他职位了吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] — -
**Are you to be — '**
是 你 到 是 — -

你愿意成为——

” ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] .
**” Always here her heart sank .**
” 总是 这里 她 心 沉没 .

“她总是在这里，心沉了下去。”

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
**Was she ?**
曾是 她 ?

是吗？

[wɒt] ['riːəl]['beɪsɪs][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [swiːt] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [driːm] ?
**What real basis had all this sweet , disturbing dream ?**
什么 真实的 基础 有 全部 这 甜的 , 令人不安 梦 ?

这一切甜蜜又令人不安的梦境究竟有何真实依据？

[tuː; tə] [raɪt] [səʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] !
**To write so to a man after seven years !**
到 写 所以 到 一个 男人 后 七 年 !

七年后竟然给一个男人写这样的话！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['diːsnt] .
**It was not decent .**
它 曾是 不是 体面的 .

这太不体面了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [sə'tɪrɪk] .
**She grew satiric .**
她 生长 讽刺的 .

她变得富有讽刺意味。

[haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][æn; ən]
**How embarrassing for him to read such a letter in the bosom of an**
如何 尴尬的 为了 他 到 读 这样的 一个 信 在 这 怀 的 一个
[ə'fekʃənət] , ['flæksn] - [heəd] ['fæməli] !
**affectionate , flaxen - haired family !**
亲热 , 亚麻色 - 头发 家庭 !

在一个充满爱意、金发碧眼的家庭里读到这样一封信，对他来说该有多么尴尬啊！

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .
**At least , she would never know how he really felt , thank Heaven .**
在 至少 , 她 会 绝不 知道 如何 他 真的 毛毡 , 感谢 天堂 .

至少，她永远不会知道他真正的感受，谢天谢地。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?
**And what was left for her then ?**
和 什么 曾是 左边 为了 她 然后 ?

那么，她还能剩下什么呢？

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪdʒɪz] [ɔːl'redi] .
**To her own mind she had burned her bridges already .**
到 她 自己的 头脑 她 有 烧伤 她 桥梁 已经 .

在她自己看来，她已经断送了自己的前路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn]['fænsi][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [maɪlz] [stretʃt] ['verɪtəbli]
She was as far from this place in fancy as if the miles stretched veritably
她 曾是 作为 远的 从 这 地方 在 想要 作为 如果 这 英里 拉伸 确实
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

在幻想中，她与这个地方相距甚远，仿佛两地之间隔着千山万水。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)][laɪf] .
And yet she knew no other life .
和 然而 她 知道 不 其他 生活 .

然而，她对其他生活一无所知。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)][men] .
She knew no other men .
她 知道 不 其他 男人 .

她不认识其他男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
He was the only one .
他 曾是 这 仅有的 一 .

只有他一个人。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [mɔː(r)]
In a flash of shame it came over her that a woman with more
在 一个 闪光 的 耻辱 它 来了 超过 她 那 一个 女士 和 更多的
[ɪk'spɪəriəns] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] .
experience would never have written such a letter .
经验 会 绝不 有 书面 这样的 一个 信 .

她突然感到一阵羞愧，一个更有经验的女人绝不会写出这样的信。

['evribɒdi] [njuː] [ðæt] [men] [fə'get] , [tʃeɪndʒ] , ['iːzəli] [rɪ'pleɪs] [fɜːst] [lʌvz] .
Everybody knew that men forget , change , easily replace first loves .
大家 知道 那 男人 忘记 , 改变 , 容易地 代替 第一的 爱 .

人人都知道，男人会忘记初恋，会改变，很容易就会抛弃初恋。

['nəʊbədi][bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klɔɪstəd] , [ˌækə'demɪk]['spɪnstə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd]
Nobody but such a cloistered , academic spinster as she would have trusted
无人 但 这样的 一个 隐修 , 学术的 单身女子 作为 她 会 有 可信
[ə; eɪ]['sev(ə)n] [j'ɪəz] - ['prɒmɪs] .
a seven years ' promise .
一个 七 年 - 承诺 .

除了像她这样与世隔绝的学院派老处女之外，没有人会相信七年的承诺。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðeɪ] [led] — [sʌtʃ] ['helpləs] , [prə'vɪnʃ(ə)l]
This was another result of such lives as they led — such helpless , provincial
这 曾是 其他 结果 的 这样的 生活 作为 他们 引领 — 这样的 无助 , 省级
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

这是她们那种生活方式的又一个后果——这些无助的、乡下女人。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [gruː] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪs] .
Her resentment grew against the place .
她 怨恨 生长 反对 这 地方 .

她对这个地方的怨恨与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .
It had made her a fool .
它 有 制成 她 一个 傻子 .

这让她成了个傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
**It was Sunday afternoon , and she had omitted , in deference to the day ,**
它 曾是 星期日 下午 , 和 她 有 省略 , 在 尊重 到 这 天 ,

那是星期天下午，为了尊重这一天，她省略了……

[ðə; ði] [ʃɔːt] [skɜːt] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [hæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːkdeɪ] [strəʊl] .
**the short skirt and walking - hat of her weekday stroll .**
这 短的 裙子 和 步行 - 帽子 的 她 工作日 漫步 .

她平日里散步时穿着短裙，戴着遮阳帽。

[sʌŋk] [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ʃeɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [dɑːk] [hæt] ,
**Sunk in accusing shame , her cheeks flaming under her wide , dark hat ,**
沉没 在 指控 耻辱 , 她 脸颊 炽盛 在下面 她 宽的 , 黑暗的 帽子 ,

她沉浸在自责的羞愧之中，宽大的黑帽子下，她的双颊涨得通红。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [step] [mɔː(r)] ['swiːpɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**her quick step more sweeping than she knew , her eyes on the ground ,**
她 快的 步 更多的 扫荡 比 她 知道 , 她 眼睛 在 这 地面 ,

她迈出的步伐比她自己意识到的还要迅捷，目光始终注视着地面。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['luːmɪŋ] ['mæskjəlɪn] ['fɪgə(r)] .
**she just escaped collision with a suddenly looming masculine figure .**
她 只是 逃脱 碰撞 和 一个 突然 迫在眉睫 男性 数字 .

她险些与一个突然出现的男性身影相撞。

[ə; eɪ]['heɪsti][ə'pɒlədʒi] , [ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] [ɒv; əv] [ə'piːl] , [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ðæt] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
**A hasty apology , a startled glance of appeal , a quick breath that parted her lips ,**
一个 仓促 道歉 , 一个 惊慌 瞥一眼 的 上诉 , 一个 快的 气息 那 分手了 她 嘴唇 ,

匆忙的道歉，惊愕的恳求眼神，以及微微张开的嘴唇间传来的急促呼吸，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
**and she was past the stranger .**
和 她 曾是 过去的 这 陌生人 .

她已经走过了那个陌生人身边。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ 'kwikən ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
**But not before she had caught in his eyes a look that quickened her heart ,**
但 不是 前 她 有 捕捉 在 他的 眼睛 一个 看 那 加速 她 心 ,

但在此之前，她从他的眼中捕捉到了一种令她心跳加速的眼神。

[ðæt] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgri][hjuː'mɪləti] .
**that soothed her angry humility .**
那 舒缓 她 生气的 谦逊 .

这抚慰了她愤怒而谦卑的情绪。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɪn'sɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] , [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**The sudden sincere admiration , the involuntary tribute to her charm , was new to her ,**
这 突然 真诚 钦佩 , 这 非自愿 贡 到 她 魅力 , 曾是 新的 到 她 ,

这种突如其来的真挚钦佩，这种不由自主地对她魅力的赞美，对她来说都是全新的体验。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ɒv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][pleɪn][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ]
**but the instinct of countless generations made it as plain and as much**
但 这 本能 的 无数 几代人 制成 它 作为 清楚的 和 作为 很多
[hɜː(r); hə(r)] [prɪˈrɒgətɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [səkˈsesf(ə)l] [deɪb(j)utɑnt] .
**her prerogative as if she had been the most successful débutante .**
她 特权 作为 如果 她 有 到过 这 最多 成功的 初次登台 .

但无数代人的本能表明，这就像她是最成功的名媛一样，是她理所当然的权利。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [ðen] , [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈpɪti] ,
**She was not , then , an object of pity ,**
她 曾是 不是 , 然后 , 一个 目的 的 遗憾 ,

因此，她并非值得同情的对象。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈtreʒəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ; [ˈʌðə(r)][men] , [tuː] — [ðə; ði]
**to be treasured for the sake of the old days ; other men , too — the**
到 是 珍藏 为了 这 清酒 的 这 老的 天 ; 其他 男人 , 也 — 这
[ˈɪmpʌls] [ˌaʊtˈstrɪpt] [θɔːt] ,
**impulse outstripped thought ,**
冲动 超越 想法 ,

为了缅怀过去，值得珍藏；其他人也是如此——冲动战胜了理智。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
**but she caught up with it .**
但 她 捕捉 向上 和 它 .

但她最终还是赶上了。

“ [haʊ] [ˈdredf(ə)l] !
**“ How dreadful !**
“ 如何 可怕 !

“太可怕了！”

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ʌnˈdriːmd; -ˈdremt] [depθs] [ɪn] [hɜːˈself] .
**” she murmured , with a consciousness of undreamed depths in herself .**
” 她 低声说道 , 和 一个 意识 的 未曾预料到的 深度 在 她自己 .

她喃喃自语，心中涌起一股前所未有的深邃感。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] — [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] !
**“ Of course he is the only one — the only one !**
“ 的 课程 他 是 这 仅有的 一 — 这 仅有的 一 !

“当然，他是唯一一个——唯一一个！”

” [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ʃiː; ʃi] [begd] [hɪz; ɪz] [fəˈgɪvnəs] .
**” and across the water she begged his forgiveness .**
” 和 穿过 这 水 她 乞求 他的 饶恕 .

她隔着水面恳求他的原谅。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈægəni][ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][deɪz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] , [wʌn] [ʃeɪm]
**But through all her agony of doubt in the days that followed , one shame**
但 通过 全部 她 痛苦 的 怀疑 在 这 天 那 随后 , 一 耻辱
[wɒz; wəz] [mɪˈrækjələsli] [rɪˈmuːvd] ,
**was miraculously removed ,**
曾是 奇迹般地 已移除 ,

但在接下来的日子里，尽管她饱受怀疑和煎熬，却奇迹般地摆脱了一种羞耻感。

[wʌn][həʊp] [sæŋ] [ˈfeɪntli] [bɪˈniːθ] : [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)] !
**one hope sang faintly beneath : she , too , had her power !**
一 希望 唱 淡淡的 下面 : 她 , 也 , 有 她 力量 !

内心深处隐隐传来一丝希望：她也有自己的力量！

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][wʌn] ['ɑːmi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
A glance in the street had called her from one army of her
一个 瞥一眼 在 这 街道 有 称为 她 从 一 军队 的 她
['sɪstəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
sisters to the other ,
姐妹 到 这 其他 ,

街上的一瞥，让她从姐妹们的队伍中抽身而出，转向了另一支队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ɪn'estɪməbl] .
and the difference was inestimable .
和 这 不同之处 曾是 不可估量 .

而且这种差异是无法估量的。

[hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsɪz] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [naɪ'iːv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Her classes stared at her with naïve admiration .
她 课程 凝视 在 她 和 幼稚的 钦佩 .

她的学生们用天真崇拜的目光注视着她。

[ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [begd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [tuː; tə] ['æmhɜːst]
The girls in the house begged for her as a chaperon to Amherst
这 女孩们 在 这 房子 乞求 为了 她 作为 一个 监护人 到 阿默斯特
[entə'teɪnmənts] ,
entertainments ,
娱乐 ,

屋里的女孩们恳求她做她们参加阿默斯特娱乐活动的监护人。

[ænd; ənd] [ sʌlk ] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [hoʊsts] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ə'træktɪv]
and sulked when a report that the young hosts found her too attractive
和 生闷气 什么时候 一个 报告 那 这 年轻的 主持人 成立 她 也 吸引人的
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['strendʒər] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['redɪli] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
to enable strangers to distinguish readily between her and her
到 使能够 陌生人 到 区分 容易 之间 她 和 她
['tʃɑːdʒɪz] ['rendəd] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [əd'vaɪzəb(ə)l] .
charges rendered another selection advisable .
收费 渲染 其他 选择 建议 .

当有报道称，年轻的主人觉得她太有魅力，以至于陌生人很难将她和她照顾的人区分开来，因此最好另选他人照顾时，她闷闷不乐。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['fɪtf(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
The fact that her interest in them was fitful , sometimes making her
这 事实 那 她 兴趣 在 他们 曾是 断断续续 , 有时 制作 她
['meri] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ,
merry and intimate ,
欢乐 和 亲密的 ,

她对他们的兴趣时断时续，有时会让她感到快乐和亲密。

['sʌmtaɪmz] [ 'religeit ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'nekʃn] ['pjʊəli] [prə'feʃən(ə)l] , ['əʊnli] [left] [hɜː(r); hə(r)]
sometimes relegating them to a connection purely professional , only left her
有时 降级 他们 到 一个 联系 纯粹 专业的 , 仅有的 左边 她
[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
more interesting to them ;
更多的 有趣的 到 他们 ;

有时，将他们之间的关系降格为纯粹的职业关系，反而让她对他们来说更有吸引力；

[ænd; ənd]['bɒksɪz][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [rɪ'spektfl] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] [spredz] ,
and boxes of flowers , respectful solicitations to spreads ,
和 盒子 的 花朵 , 尊重 征集 到 传播 ,

还有成箱的鲜花，以及对餐桌摆设的恭敬请求。

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [lɒŋ] [draɪvz] [θruː] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ˌɑːftə'nuːnz] [bɪ'gæn]
**and tempting invitations to long drives through the lengthening afternoons began**
和 诱人的 邀请函 到 长的 驱动 通过 这 延长 下午 开始
[tuː; tə] [ɪ'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ˌpɒpju'lærəti] .
**to elect her to an obvious popularity .**
到 选 她 到 一个 明显的 人气 .

随着午后时光的延长，她开始受到人们的热情邀请，进行长途驾车旅行，这让她明显赢得了人气。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
**Once it would have meant much to her ;**
一次 它 会 有 意思是 很多 到 她 ;

曾经，这对她意义非凡；

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒliːgz]
**she marvelled now at the little shade of jealousy with which her colleagues**
她 惊叹不已 现在 在 这 小的 阴影 的 妒忌 和 哪个 她 同事
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**assured her of it .**
保证 她 的 它 .

她现在很惊讶，同事们向她保证，他们之间竟然流露出一丝嫉妒。

[haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst] [ʃiː; ʃi] [weɪt] ?
**How long must she wait ?**
如何 长的 必须 她 等待 ?

她还要等多久?

[wen] [wʊd] [laɪf] [biː; bi] ['riːəl] [ə'gen] ?
**When would life be real again ?**
什么时候 会 生活 是 真实的 再次 ?

生活何时才能重回真实?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː'self] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [streɪnd]
**She seemed to herself to move in a dream that heightened and strained**
她 似乎 到 她自己 到 移动 在 一个 梦 那 增强 和 紧张
['kwɪkə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] — [tuː; tə] [wɒt] ?
**quicker as it neared an inevitable shock of waking — to what ?**
更快 作为 它 接近 一个 不可避免的 震惊 的 醒来 — 到 什么 ?

她感觉自己仿佛置身于梦境之中，随着即将醒来——醒来后会是什么？——梦境变得越来越强烈、越来越紧张。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [tuː; tə] [wɒt] ?
**Even at the best , to what ?**
甚至 在 这 最好的 , 到 什么 ?

即使发挥到最好，又能达到什么目的呢?

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['bəʊldli] ,
**Even supposing that — she put it boldly ,**
甚至 假如 那 — 她 放 它 大胆地 ,

即使假设——她大胆地说道——

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]
**as if it had been another woman — she should marry the man who had**
作为 如果 它 有 到过 其他 女士 — 她 应该 结婚 这 男人 WHO 有
[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)n] [jɪəz] [ə'gəʊ] ,
**asked her seven years ago ,**
问 她 七 年 前 ,

仿佛换了个女人似的——她应该嫁给七年前向她求婚的那个男人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɒbviəs] ['fjuːtʃə(r)] [ðʌs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]
**what was there in the very obvious future thus assured her that could**
什么 曾是 那里 在 这 非常 明显的 未来 因此 保证 她 那 可以
[mætʃ] [ðə; ði] [həʊps] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [held] [aʊt] ?
**match the hopes her heart held out ?**
匹配 这 希望 她 心 握住 出去 ?

在她如此确信的显而易见的未来中，究竟有什么能够满足她内心所怀有的希望呢?

---

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['gəʊldən]['hɑːbə(r)] , [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [end][ɒv; əv] ['hʌrid] ,
**How could it be at once the golden harbor , the peaceful end of hurried ,**
如何 可以 它 是 在 一次 这 金的 港口 ， 这 和平 结尾 的 慌忙 ，

它怎能既是金色的港湾，又是匆忙生活的宁静终点呢?

---

['empti] [j'iəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] , ['ʃɪftɪŋ] [ʌn'rest] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]
**empty years , and the delicious , shifting unrest that made a tumult of**
空的 年 ， 和 这 可口的 ， 转变 动荡 那 制成 一个 骚乱 的
[hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ?
**her days and nights ?**
她 天 和 夜晚 ?

空虚的岁月，以及让她日夜都充满动荡不安的美妙而变幻莫测的躁动?

---

[jet] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; ['sʌmθɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'sɪstəntli] , “ ['ɔːlweɪz]
**Yet something told her that it was ; something repeated insistently , “ Always**
然而 某物 讲述 她 那 它 曾是 ； 某物 重复 坚持不懈 ， “ 总是
[ai] [wɪl] [weɪt] . ” . . .
**I will wait . ” . . .**
我 将要 等待 . ” . . .

然而，她内心深处却有个声音告诉她确实如此；有个声音反复强调：“我会一直等待。”……

---

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [feɪθ] , [ðæt] [greɪv] , [bɪg][mæn] !
**He would keep faith , that grave , big man !**
他 会 保持 信仰 ， 那 严重 ， 大的 男人 !

这位严肃、高大的男人，他会信守承诺的!

---

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð] ['taɪt(ə)nd] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪl]
**But every day , as she moved with tightened lips to the table where the mail**
但 每一个 天 ， 作为 她 已搬 和 收紧 嘴唇 到 这 桌子 在哪里 这 邮件
[leɪ] [spred] ,
**lay spread ,**
躺 传播 ，

但每天，当她抿着嘴唇走到摊开邮件的桌子旁时，

---

['kʌlərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɒrən] [stæmp] , ['peɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hɜː(r); hə(r)][həʊp] [gruː]
**coloring at a foreign stamp , paling with the disappointment , her hope grew**
染色 在 一个 外国的 邮票 ， 苍白 和 这 失望 ， 她 希望 生长
['feɪntə(r)] .
**fainter .**
较暗 .

对着一枚外国邮票涂上颜色，失望之余脸色苍白，希望也渐渐消逝。

---

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
**He dared not write and tell her .**
他 敢于 不是 写 和 告诉 她 .

他不敢写信告诉她。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
**It was over .**
它 曾是 超过 .

结束了。

['vaɪələt] ['ʃædəʊz] ['dɑːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [flʌʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Violet shadows darkened her eyes ; a feverish flush made her ,**
紫色 阴影 变暗 她 眼睛 ; 一个 发烧 冲洗 制成 她 ,

紫色的阴影笼罩了她的双眼；一阵发烧般的潮红让她……

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['wɔːnɪŋ] , [mɔː(r)] ['gɜːlɪʃ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
**as it grew and faded at the slightest warning , more girlish than ever .**
作为 它 生长 和 褪色 在 这 丝毫 警告 , 更多的 少女 比 曾经 .

它生长和凋零都极其敏感，比以往任何时候都更像少女。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] ['əʊnli] [tuː; tə] [mɒk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [leɪt] ['wiːkənd] ['ɪmpʌls] .
**But the young life about her seemed only to mock her own late weakened impulse .**
但 这 年轻的 生活 关于 她 似乎 仅有的 到 嘲笑 她 自己的 晚的 减弱 冲动 .

但她周围的年轻生命似乎只是在嘲弄她自己日渐衰弱的冲动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
**It was not the same .**
它 曾是 不是 这 相同的 .

情况不一样了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['hevi] [steɪks] : [ðeɪ] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [geɪm] .
**She was playing heavy stakes : they hardly realized the game .**
她 曾是 玩耍 重的 赌注 : 他们 几乎 已实现 这 游戏 .

她玩的是大赌：他们几乎没意识到这是一场赌博。

[ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] , [ðeɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**All but one , they irritated her .**
全部 但 一 , 他们 受刺激 她 .

除了一个以外，其他人都让她感到恼火。

[ðɪs] [wʌn] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ʃɔːt] [kɔːl] , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
**This one , since her first short call , had come and come again .**
这 一 , 自从 她 第一的 短的 称呼 , 有 来 和 来 再次 .

自从她第一次打来电话后，这个电话就一直不断打来。

[nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [nəʊ] [ 'kɔnfidəns ] , [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] , [diːp] - ['ruːtɪd] ,
**No explanations , no confidences , had passed between them ; their sympathy , deep - rooted ,**
不 解释 , 不 秘密 , 有 通过了 之间 他们 ; 他们的 同情 , 深的 - 根 ,

他们之间没有任何解释，也没有任何秘密；他们之间的同情，根深蒂固，

[ɪk'sprest] [ɪt'self] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'venʃən(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv] [tuː] [rɪ'zɜːvd] [ɪf] [kən'dʒiːniəl] [n'eɪtʃəz] .
**expressed itself perfectly in the ordinary conventional tone of two reserved if congenial natures .**
表达 本身 完美 在 这 普通的 传统的 语气 的 二 预订的 如果 相投 自然 .

两人性格内敛但又很合得来，用他们平常的语气完美地表达了自己的想法。

[ðə; ði] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['wʊmən] [deəd] [nɒt] .
**The girl did not discuss herself , the woman dared not .**
这 女孩 做过 不是 讨论 她自己 , 这 女士 敢于 不是 .

女孩不愿谈论自己，女人也不敢。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [bʊks] , ['mjuːzɪk] , ['træv(ə)l] ; ['nevə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['tæsɪt] [ə'griːmənt] ,
**They talked of books , music , travel ; never , as if by tacit agreement ,**
他们 谈话 的 图书 , 音乐 , 旅行 ; 绝不 , 作为 如果 经过 默契 协议 ,

他们谈论书籍、音乐和旅行；但从未，仿佛出于某种默契，

[ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['pɒsəb(ə)l] [ˌpɜːrsn'æləti] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːsən(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**of any of the countless possible personalities in a place so given to personal discussion .**
的 任何 的 这 无数 可能的 个性 在 一个 地方 所以 给定 到 个人的 讨论 .

在一个如此热衷于个人谈话的地方，无数种可能的性格中的任何一种都可能成为目标。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huːz] [greɪt] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɪst] [sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] ,
**She could not have told how she knew that the girl had come to college to please a mother whose great regret was to have missed such training ,**
她 可以 不是 有 讲述 如何 她 知道 那 这 女孩 有 来 到 大学 到 请 一个 母亲 谁 伟大的 后悔 曾是 到 有 错过 这样的 训练 ,

她不可能说出自己是如何知道这个女孩来上大学是为了取悦一位母亲，这位母亲最大的遗憾就是错过了这样的教育。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kjʊəriəs] [frend] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tens] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [flaɪt] ;
**nor did she remember when her incurious friend had learned her tense determination of flight ;**
也不 做过 她 记住 什么时候 她 不好奇的 朋友 有 学习 她 紧张 决心 的 航班 ;

她也不记得她那不好奇的朋友是什么时候得知她紧张的逃亡决心的；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**she could have sworn that she had never spoken of it .**
她 可以 有 宣誓 那 她 有 绝不 说 的 它 .

她可以发誓她从未提起过这件事。

['sʌmtaɪmz] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
**Sometimes , so perfectly did they appear to understand each other beneath an indifferent conversation ,**
有时 , 所以 完美 做过 他们 出现 到 理解 每个 其他 下面 一个 冷漠 对话 ,

有时，即使在看似冷淡的对话背后，他们似乎也完全理解彼此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [m'ɪəəst] ['sɪmbəlz] ,
**it seemed to her that the words must be the merest symbols ,**
它 似乎 到 她 那 这 字 必须 是 这 最 符号 ,

在她看来，这些文字不过是些象征符号而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] ['ɔːlweɪz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [ɪg'zæktnəs] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'tɜːnət] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
**and that the girl who always caught her lightest shade of meaning knew to exactness her alternate hope and fear ,**
和 那 这 女孩 WHO 总是 捕捉 她 最轻 阴影 的 意义 知道 到 精确 她 备用 希望 和 害怕 ,

而那个总能捕捉到她最细微含义的女孩，却准确地知道她交替出现的希望和恐惧。

[ðə; ði] ['rʌdələs] ['tɒsɪŋ] [tə'wɔːd] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːntɪŋ] ['hɑːbə(r)] - [lait] .
**the rudderless tossing toward and from her taunting harbor - light .**
这 无舵 抛掷 朝向 和 从 她 嘲讽 港口 - 光 .

没有舵的她，在嘲弄般的港口灯光下，忽远忽近地摇摆不定。

[ðeɪ] [sæt] [baɪ] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [freʃ] , [ˌʌp'tɜːnd] [ɜːθ] .
**They sat by an open window , breathing in the moist air from the fresh , upturned earth .**
他们 卫星 经过 一个 打开 窗户 , 呼吸 在 这 潮湿 空气 从 这 新鲜的 , 翻转 地球 .

他们坐在敞开的窗边，呼吸着从翻起的泥土中散发出的湿润空气。

[ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [bedz] ; [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ɪn] [wɔ:m] [ænd; ənd] [swi:t] .
The gardeners were working over the sprouting beds ; the sun came in warm and sweet .
这 园丁 是 在职的 超过 这 发芽 床 ； 这 太阳 来了 在 温暖的 和 甜的 .

园丁们正在照料正在发芽的苗圃；阳光温暖而甜美。

---

“ [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][kəʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .
“ Three weeks ago it was almost cold at this time , ” said the girl .
“ 三 周 前 它 曾是 几乎 寒冷的 在 这 时间 , ” 说 这 女孩 .

“三周前这个时候天气几乎是冷的,”女孩说。

---

“ [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ai] [gɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] .
“ In the springtime I give up going home , and love the place .
“ 在 这 春天 我 给 向上 去 家 , 和 爱 这 地方 .

“春天的时候我就放弃回家了，而且很喜欢这个地方。”

---

[bʌt; bət] [tu:] [j'iəz] [mɔ:(r)] — [tu:] [j'iəz] ! ”
But two years more — two years ! ”
但 二 年 更多的 — 二 年 ! ”

但还要再等两年——整整两年！

---

“ [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ Do you really mind it so much ? ”
“ 做 你 真的 头脑 它 所以 很多 ? ”

你真的那么介意吗?

---

“ [ai] [θɪŋk] [wɒt] [ai][maɪnd][ðə; ði][məʊst][ɪz] [ðæt] [ai][dəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ,
“ I think what I mind the most is that I don't like it more ,
“ 我 思考 什么 我 头脑 这 最多 是 那 我 不 喜欢 它 更多的 ,

“我觉得我最在意的是，我并不喜欢它。”

---

” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ['sləʊli] .
” said the girl slowly .
” 说 这 女孩 缓慢地 .

“女孩缓缓说道。”

---

“ ['mæmə; mə'mɑ:] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] .
“ Mamma wanted it so .
“ 妈妈 通缉 它 所以 .

“妈妈希望如此。”

---

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [lʌvd] ['stʌdi] .
She really loved study .
她 真的 喜爱 学习 .

她真的很喜欢学习。

---

[ai][dəʊnt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][dɪd] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
I don't , but if I did — I should love it more than this .
我 不 , 但 如果 我 做过 — 我 应该 爱 它 更多的 比 这 .

我没有，但如果我有的话——我应该会比现在更喜欢它。

---

[ðɪs] [wʊd] [si:m] [səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] .
This would seem so childish .
这 会 似乎 所以 幼稚 .

这看起来太幼稚了。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [waɪ] ,
And if I just wanted a good time , why ,
和 如果 我 只是 通缉 一个 好的 时间 , 为什么 ,

如果我只是想玩得开心，为什么？

[ðen] [ðɪs] [wʊd] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
**then this would seem such a lot of trouble .**
然后 这 会 似乎 这样的 一个 很多 的 麻烦 .

那岂不是麻烦大了?

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hɪə(r)] [siːm] — [siːm] ['remədiz] !
**All the good things here seem — seem remedies !**
全部 这 好的 事物 这里 似乎 — 似乎 补救措施 !

这里所有美好的事物似乎都是良药!

” [ðə; ði]['əʊldə]['wʊmən] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .
**” The older woman laughed nervously .**
” 这 老 女士 笑了 紧张地 .

“那位年长的妇女紧张地笑了笑。”

[θriː] [wiːks] — [θriː] [wiːks] [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] !
**Three weeks — three weeks and no word !**
三 周 — 三 周 和 不 单词 !

三周了——整整三周了,杳无音信!

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ 'epigræm ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
**“ You will be making epigrams , my dear , if you don't take care , ” she said lightly .**
“ 你 将要 是 制作 警句 , 我的 亲爱的 , 如果 你 不 拿 关心 , ” 她 说 轻轻 .

“亲爱的,如果你不注意,你就会成为警句作家了。”她轻描淡写地说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
**“ But you're going to finish just the same ?**
“ 但 你是 去 到 结束 只是 这 相同的 ?

但你最终还是会取得同样的成绩吗?

[ðə; ði][g'ɜːlz][laɪk][juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz] [gʊd] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] .
**The girls like you , your work is good ; you ought to stay .**
这 女孩们 喜欢 你 , 你的 工作 是 好的 ; 你 应该 到 停留 .

女孩们喜欢你,你的工作也做得很好;你应该留下来。

” [ðə; ði][gɜːl] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**” The girl flashed a look of surprise at her .**
” 这 女孩 闪光灯 一个 看 的 惊喜 在 她 .

女孩向她露出了惊讶的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][hɪnt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
**It was her only hint of sympathy .**
它 曾是 她 仅有的 暗示 的 同情 .

这是她唯一流露出的同情。

“ [juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
**“ You advise me to ? ” she asked quietly .**
“ 你 建议 我 到 ? ” 她 问 悄悄 .

“你建议我这么做吗?”她轻声问道。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,
**“ I think it would be a pity to disappoint your mother ,**
“ 我 思考 它 会 是 一个 遗憾 到 辜负 你的 母亲 ,

“我觉得让妈妈失望会很可惜。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
**” with a light hand on her shoulder .**
” 和 一个 光 手 在 她 肩膀 .

“轻轻地把手搭在她的肩膀上。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] — [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪz] ['veri] , ['lɪt(ə)l] .
**“ You are so young — four years is very , little .**
“ 你 是 所以 年轻的 — 四 年 是 非常 , 小的 .

“你还太小了——四岁还很短。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][hɑːf][ðə; ði] [taɪm] ,
**Of course you could do the work in half the time ,**
的 课程 你 可以 做 这 工作 在 一半 这 时间 ,

当然，你完全可以在一半的时间内完成这项工作。

[bʌt; bət][juː; jʊ][əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['stjuːd(ə)nt] .
**but you admit that you are not an ardent student .**
但 你 承认 那 你 是 不是 一个 热心 学生 .

但你承认自己不是一个勤奋好学的学生。

[ɪf] ['nəʊbədi] [keɪm] [hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][g'ɜːlz] [ðæt] ['riːəli] ['niːdɪd] [tuː; tə] ,
**If nobody came here but the girls that really needed to ,**
如果 无人 来了 这里 但 这 女孩们 那 真的 需要 到 ,

如果只有真正需要帮助的女孩才会来这里，

[wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] .
**we shouldn't have the reputation that we have .**
我们 不应该 有 这 名声 那 我们 有 .

我们不应该背负这样的名声。

[ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [pleɪs] [miːnz] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [greɪs]
**The girls to whom this place means the last word in learning and the last grace**
这 女孩们 到 谁 这 地方 方法 这 最后的 单词 在 学习 和 这 最后的 优雅
[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɑː(r); ə(r)]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
**of social life are estimable young women ,**
的 社会的 生活 是 可估量的 年轻的 女性 ,

对于那些将这里视为学问巅峰和社交礼仪终点的女孩们来说，她们都是令人敬佩的年轻女性。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [æz; əz][juː; jʊ] .
**but not so pleasant to meet as you .**
但 不是 所以 令人愉快的 到 见面 作为 你 .

但遇到你却并不愉快。

” [θriː] [wiːks] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] [j'iəz] !
**” Three weeks — but he had waited seven years !**
” 三 周 — 但 他 有 等待 七 年 !

“三周——但他等了七年！”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
**“ I am very childish , ” said the girl .**
“ 我 是 非常 幼稚 , ” 说 这 女孩 .

“我很幼稚，”女孩说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [steɪ] .
**“ Of course I will stay .**
“ 的 课程 我 将要 停留 .

“我当然会留下。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] .
**And some of it I like very much .**
和 一些 的 它 我 喜欢 非常 很多 .

其中有些我很喜欢。

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .
**It's only that mamma doesn't understand .**
它是 仅有的 那 妈妈 不 理解 .

只是妈妈不明白而已。

[ʃiː; ʃi][ ,əuvər'estimeit, -'estimət ][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .

| She | overestimates | it | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 高估 | 它 | 所以 | . |

她高估了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 回归类型(A Reversion To Type)
## 第2/2页

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,
**Somehow , the more complete it is , the more like everything else ,**
不知何故 ， 这 更多的 完全的 它 是 ， 这 更多的 喜欢 一切 别的 ，

不知为何，它越完整，就越像其他事物。

---

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
**the more you have to find fault with on all sides .**
这 更多的 你 有 到 寻找 过错 和 在 全部 侧面 .

你就越要挑剔各方的毛病。

---

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [kʌm] [wen] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] . ”
**I'd rather have come when mamma was a girl . ”**
ID 相当 有 来 什么时候 妈妈 曾是 一个 女孩 . ”

我宁愿在妈妈还是小女孩的时候就来。

---

“ [ai] [siː] .
**“ I see .**
“ 我 看 .

“我懂了。

---

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [tuː] .
**I have thought that , too .**
我 有 想法 那 ， 也 .

我也想过这个问题。

---

” [ɑː] , [fuːl] , [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['sensləs] [həʊp] !
**” Ah , fool , give up your senseless hope !**
” 啊 ， 傻子 ， 给 向上 你的 无意义的 希望 ！

“啊，傻瓜，放弃你那毫无意义的希望吧！”

---

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] — [juː; jʊ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
**You had your chance — you lost it .**
你 有 你的 机会 — 你 丢失的 它 .

你曾有机会，但你错过了。

---

[feɪt] ['kænɒt] [stɒp] [ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [grəʊ] [waɪz] .
**Fate cannot stop and wait while you grow wise .**
命运 不能 停止 和 等待 尽管 你 生长 明智的 .

命运不会停下来等待你变得睿智。

---

“ [wen] [ðæt] ['ʃædəʊ] ['kʌvəz] [ðə; ði] [hɪl] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fər'evə(r)] .
**“ When that shadow covers the hill , I will give it up forever .**
“ 什么时候 那 阴影 封面 这 爬坡道 ， 我 将要 给 它 向上 永远 .

“当那片阴影笼罩山丘时，我将永远放弃它。”

---

[ðen] [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['hɛnriz] [waɪf] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd]
**Then I will write to Henry's wife and ask her to let me come and**
然后 我 将要 写 到 亨利的 妻子 和 问 她 到 让 我 来 和
[help] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**help take care of the children .**
帮助 拿 关心 的 这 孩子们 .

然后我会写信给亨利的妻子，请求她让我去帮忙照顾孩子们。

---

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][get]['tjuːtə(r)ɪŋ] [ɪf] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
**She will like it , and I can get tutoring if I want it .**
她 将要 喜欢 它 ， 和 我 能 得到 辅导 如果 我 想 它 .

她会喜欢的，而且如果我需要的话，我也可以接受辅导。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

**I will make the children love me ,**

我 将要 制作 这 孩子们 爱 我 ,

我会让孩子们爱上我,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][kæn; kən][help] , ”

**and there will be a place where I shall be wanted and can help , ”**

和 那里 将要 是 一个 地方 在哪里 我 将 是 通缉 和 能 帮助 , ”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

**she thought .**

她 想法 .

“总有一天,我会在一个需要我、能够帮助别人的地方发挥作用,”她心想。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [slɪpt] ['ləʊə(r)] .

**The shadow slipped lower .**

这 阴影 滑倒了 降低 .

影子往下移了一些。

[ðə; ði] [freʃ] [tɜːf] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [reɪz] , [ðə; ði] [bɝdz] [sæŋ] ,

**The fresh turf steeped in the last rays , the birds sang ,**

这 新鲜的 草皮 浸泡 在 这 最后的 射线 , 这 鸟类 唱 ,

新鲜的草皮沐浴在最后的阳光中,鸟儿歌唱着。

[ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] .

**the warming earth seemed to have touched the very core of spring .**

这 变暖 地球 似乎 到 有 感动 这 非常 核 的 春天 .

地球变暖似乎触及了春天的核心。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrək(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː]

**Her hopes had answered the eager years , but her miracle was too**

她 希望 有 回答 这 渴望的 年 , 但 她 奇迹 曾是 也

['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] .

**wonderful to be .**

精彩的 到 是 .

她的希望终于得到了回报,但她的奇迹太过美好,难以置信。

[ə; eɪ] [lait] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [treɪ] [ɪn][hænd] .

**A light knock at the door , and a maid came toward her , tray in hand .**

一个 光 敲 在 这 门 , 和 一个 女佣 来了 朝向 她 , 托盘 在 手 .

门上轻轻传来敲门声,一名女佣端着托盘走了过来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kɑːd] ['keələsli] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [drɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [biːt] [ɪn]

**She lifted the card carelessly — her heart dropped a moment and beat in**

她 抬起 这 卡片 粗心大意 — 她 心 掉落 一个 片刻 和 打 在

[hɑːd] , [sləʊ] [ θrɔb ] .

**hard , slow throbs .**

难的 , 慢的 悸动 .

她漫不经心地拿起那张卡片——她的心猛地一沉,然后剧烈而缓慢地跳动起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][hɒt][ænd; ənd] ['brɪliənt] .

**Her eyes filled with tears ; her cheeks were hot and brilliant .**

她 眼睛 已填 和 眼泪 ; 她 脸颊 是 热的 和 杰出的 .

她眼中噙满了泪水;双颊滚烫,闪闪发亮。

“ [ai] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

**“ I will be there in a moment .**

“ 我 将要 是 那里 在 一个 片刻 .

“我马上就到。”

” [haʊ] [diːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] !

**” How deep her voice sounded !**

” 如何 深的 她 嗓音 听起来 !

她的声音听起来多么低沉啊!

[ðə; ði][gɜːl] [slɪpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
**The girl slipped by her .**
这 女孩 滑倒了 经过 她 .

女孩从她身边溜走了。

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
**“ I was going anyway , ” she said softly .**
“ 我 曾是 去 反正 , ” 她 说 轻轻 .

“反正我本来就要去，”她轻声说道。

“ [gʊd] - [baɪ] !
**“ Good - by !**
“ 好的 - 经过 !

“再见！”

[doʊnt] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] — [ɪts] [dʒʌst] [raɪt] .
**Don't touch your hair — it's just right .**
不 触碰 你的 头发 — 它是 只是 正确的 .

别碰你的头发——它现在这样刚刚好。

” [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] .
**” She did not wait for an answer , but went out .**
” 她 做过 不是 等待 为了 一个 回答 , 但 去 出去 .

她没有等回答，就出去了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['iːgə(r)][mæn] [meɪd] [tə'wɔːd]
**As she passed by the little reception - room a tall , eager man made toward**
作为 她 通过了 经过 这 小的 接待 - 房间 一个 高的 , 渴望的 男人 制成 朝向
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
**her with outstretched hands .**
她 和 伸展 双手 .

当她经过那间小小的接待室时，一个身材高大、热情洋溢的男人向她伸出了双手。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
**Her voice trembled as she laughed .**
她 嗓音 颤抖 作为 她 笑了 .

她笑的时候声音都颤抖了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] — [aɪm] [nɒt] [ðə; ði][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] ! ”
**“ No , no — I'm not the one , ” she murmured , “ but she — she's coming ! ”**
“ 不 , 不 — 我是 不是 这 一 , ” 她 低声说道 , “ 但 她 — 她是 未来 ! ”

“不，不——不是我，”她低声说，“但她——她要来了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷